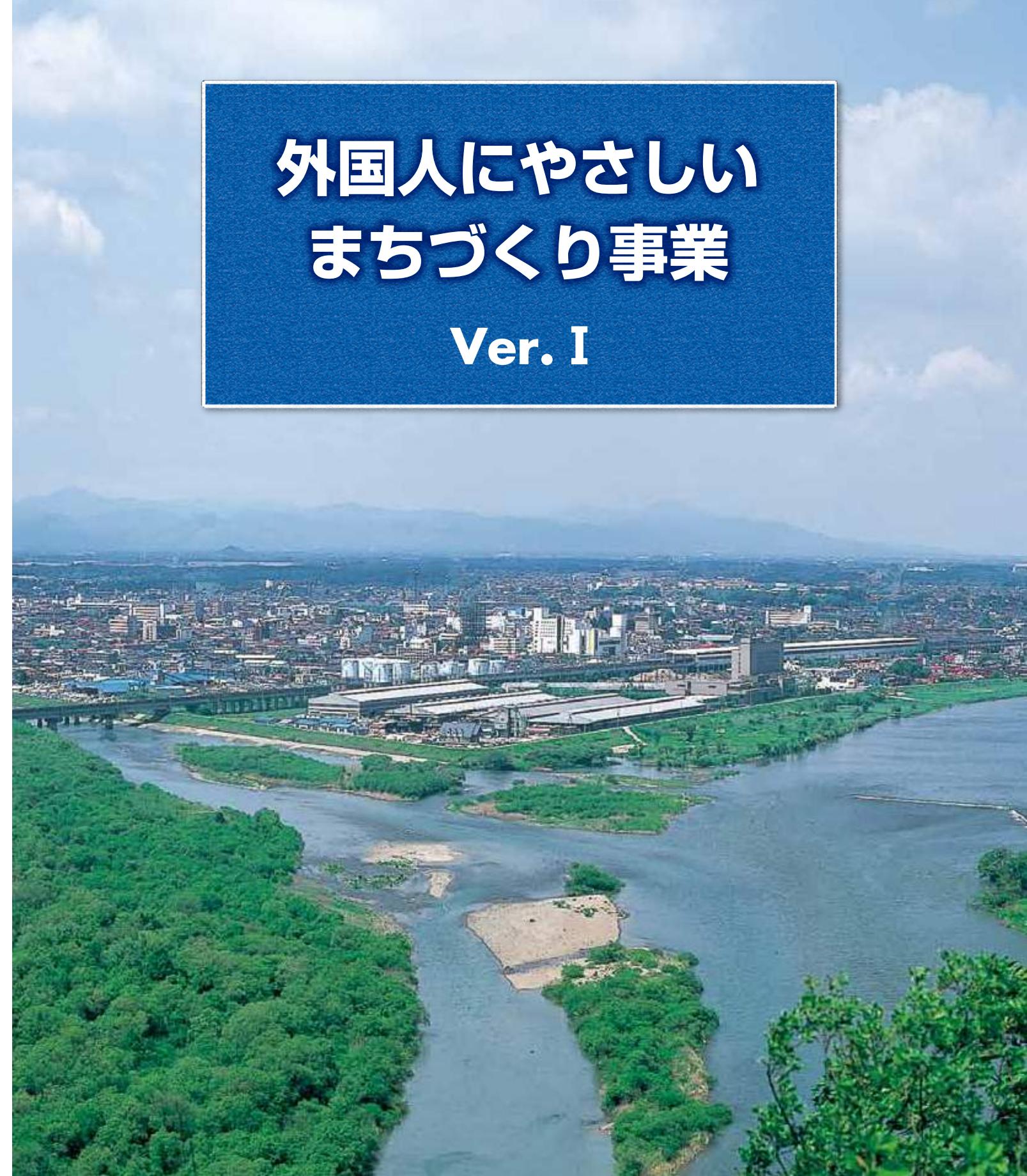


# 外国人にやさしい まちづくり事業

Ver. I



この事業は宝くじの社会貢献広報事業の一環として、  
宝くじの助成金で実施したものです。



平成26年3月  
**オフィスキララ**  
(北上市国際交流ルーム)

# はじめに

北上市には平成25年12月31日現在419人の外国人市民が住んでおり、これは93,929人の人口に対する外国人比率は0.45%です。世界各地から北上に仕事や国際結婚などで市民として生活しています。文化、習慣、言葉、食べ物などが異なる外国人市民が日常生活を快適に過ごすために、オフィス キララ（北上市国際交流ルーム）は「外国人にやさしいまちづくり事業Ver. I」（以下、本事業）を（財）自治総合センターが主催する地域国際化推進助成事業に申請し、平成25年度コミュニティ助成事業として採択され、この度お陰さまでこの報告書を発行することになりました。

本書を作成するに当たり、まず外国人比率、全国一の東京で駅や観光地の案内標識など、先進事例を集める作業から始めました。直接行けない場所は現地に住んでいる人や里帰りする人などに協力していただき各地の先進事例を集めました。それをもとに地域に住む外国人を対象に「外国人住民会議」を開き「どのような案内や表示が外国人にとってわかりやすいか」などについて意見交換を行いました。その結果をふまえて市内各地の案内板、標識、看板などの写真を撮影しました。本書に掲載しているのはその一部ですが、主に生活編と観光編に分けました。観光地に関しましては、私たちが平成21年に作成しました「ガイドマップ」（英語版、中国語版、韓国語版）を合わせてご利用頂ければと思います。そのため、生活編に重点を置いていますので、新たに北上市民となる外国人にも広くご利用いただきたいと思います。

本書は、現在は日本語しかない案内表示に対して外国人の目線で多言語による表示にするとどうになるかという提案型の報告書です。特に市内の公共の場所や企業、商店などを訪問しての提案なので、強制的、威圧的な指示にならないようにするために、北上市国際交流ルームのイメージキャラクターユニット、「ユリリーちゃん」（ゆりちゃん、リリーちゃん）に登場してもらい、外国人目線で案内をしてもらいました。ユリリーちゃんのせりふから地域に住む外国人の声を聴いていただけた幸いです。日本人も外国人も同じ地域に住む市民と考え、お互いに快適に暮らせる街になり、本書が「多文化共生」社会の一助になることを願っています。

本書を作成するにあたり、多くの皆様方に大変お世話になりました。特にユリリーちゃんのデザインを考案された土谷彩佳さんのご協力には心から感謝申し上げます。ユリリーちゃんのお蔭で「やさしさ」「あたたかさ」のある表現になったと思います。今後もユリリーちゃんには国際交流ルームの親善大使を務めていただきたいと思っています。

平成 26 年 3 月

オフィス キララ 代表

北上市国際交流ルーム チーフアドバイザー 薄衣 景子

# 事業概要

本事業の概要は次のとおりです。

## 1 現地調査(平成25年6月2日、6月8日、6月15日、11月18日、12月13日、12月14日、平成26年1月10日、1月15日、1月24日実施)

案内板や掲示物、パンフレットや解説書など、外国人に分かりやすく表記されているかを調査。

### ①生活場面で

転入、子育て、病院、学校、買物、交通手段などの生活場面を中心に、カテゴリ別に外国人とともに現地を確認しました。

### ②市外から訪れる外国人のために、公共施設や観光施設などを調査しました。

## 2 ワークショップ(平成25年6月22日、平成26年3月15日実施)

実態調査を基に在住外国人や国際交流ルームボランティアやスタッフなどとワークショップ実施しました。

外国人に分かりやすい表記か、何が必要か、どのように変更した方が良いか、あるいは新規に作成する場合はどのようにするかをはじめ、外国人が住みやすい環境とは何か検討しました。

## 3 講演・プレゼンテーション(平成26年3月15日実施)

一般市民、市役所や病院など公共機関職員、バス、タクシーなど交通機関乗務員、商業施設販売員などを対象として多文化理解や多言語化の必用性を認識・共有するために講演会を開催しました。

## 4 報告書作成(平成26年3月31日)

現地調査やワークショップ、講演会などを通じて、市内在住外国人、市外から訪れる外国人を対象とした市内の看板や表示などの多言語化表記案をわかりやすく作成し、行政や企業等に配布・説明し、外国人住民にやさしいまちづくりの提案を行います。

## 5 実現に向けて

外国人住民にやさしいまちづくりの推進のために、報告書等を基本として、行政や企業などに対して看板やパンフレットなど多言語化を計画的に行うよう働きかけます。

## [Aiming at the City Friendly to Non-Japanese People] Outline of the Project

The new residence management system that started on July 9th 2012 encourages every mid- and long-term non-Japanese resident to live as one of "local residents" in the same manner as a Japanese resident. However, there are many non-Japanese residents who feel inconvenienced in Kitakami surrounded by signs written only in Japanese in various areas of daily life.

The specific activities to be carried out include the following:

### 1. Field Investigations (June 2, 8, 15, Nov. 18, Dec. 13, Dec. 14, 2013, Jan. 10, Jan. 15, Jan. 24, 2014)

We investigated whether the direction boards, signs, pamphlets, guidebooks are written in a comprehensible way for non-Japanese residents. The categories under investigation include going to a hospital, shopping, using a public facility, etc. In addition, we also investigated tourist facilities and guide signs in Kitakami.

### 2. Workshops (Jun. 22, 2013, Mar. 15, 2014)

Through workshops based on the investigation results, non-Japanese residents, volunteers and staff will discuss whether the signs are comprehensible to non-Japanese residents and examine how the current signs should be changed or how new signs should be made.

### 3. Presentation (Mar. 15, 2014)

We will organize lectures and courses for citizens, workers at public offices such as city offices, hospitals, drivers, crews of transportation services such as buses and taxis and sales personnel of commercial facilities, in order to help them recognize the necessity of multicultural understanding and providing multilingual descriptions.

### 4. Report Writing (Mar. 31, 2014)

Through the field investigations and workshops, we will draft a concrete proposal for multilingual descriptions of signs and pamphlets which are comprehensible to non-Japanese residents in Kitakami and non-Japanese visitors from outside Kitakami. Then we will present it to the local government and companies, and propose town development which is friendly to non-Japanese people.

### 5. Toward the Realization

As a second step, based on the report above, we will encourage the local government and companies to systematically work on multilingual description of signs and pamphlets, in order to realize town development which is friendly to non-Japanese residents.

# 事業報告

## 外国人にやさしいまちづくり事業Ver.1

外国人住民会議～外国人にとって住みやすいまちとは?～

1. 日時 平成25年6月22日(土) 15時～16時30分

2. 場所 北上市生涯学習センター 第1学習室

3. 出席者数 26人(内、外国人12名)

4. 外国人出席者

氏名	出身国	滞在歴	性別
Khingeeva Tatyana	ロシア	1年10ヶ月	女
Arend Van Peer	オランダ	1年10ヶ月	男
小林 イメルダ	フィリピン	18年	女
菊池 クレオ	フィリピン	5年	女
浅田 愛子	中国	12年	女
楊 梅 (八塩 梅)	中国	7年	女
Sutiyoko	インドネシア	半年	男
ハウエル ウェイド	オーストラリア	6年	男
Ronald Leone II	アメリカ	2年	男
朴 南伊	韓国	1年半	女
菊池 紅	中国	17年	女
小谷 マルハ	ペルー	18年	女

### 5. 議題

#### (1) プрезентーション：北上市国際交流ルーム

渋谷、仙台、盛岡、札幌、鳥羽、新潟の駅構内及び駅付近の表示や案内板をスライドショーで紹介し意見や感想を求めた。

結論：わかりやすい案内表示とは、色別、多言語表記、矢印、目的地までの距離、表示の大きさや文字の大きさ、ピクタグラムのように表記以外の言語しかわからない人々のためにマークで図示する。



参考事例：新しくなった渋谷駅

### (2) ディスカッション

北上市で暮らしていく生活上案内板がなく不便や困難だったことについて

#### 《交通手段・観光》

- 交通手段、特にバスの情報がWebサイトでも日本語のみで非常に不便だった。
- バス停に行先が書いていないので、どこに行くバスなのかわからない。
- バスの案内が複雑で、料金の払い方もわからぬので結局歩いて目的地へ向かった。
- 夜行バスの事務所が発車時刻前に閉まるので、電話で予約したがチケットを買えずに乗り損ねた。
- バスから降りる前に、ボタンを押すのがわからず運転手に怒られた。
- 温泉や公共施設でのマナーやルールの説明が読めず、迷惑をかけることになってしまった。
- トイレに行きたかったが、「お手洗い」「化粧室」などの表記がトイレの事を指しているのがわからなかった。化粧室と書かれていても化粧をするところとしか想像できない。

#### 《病院・買物などの生活場面》

- 病院の問診票が全て日本語なのでわからなかった。
- 病院の受付のシステムがわからず、違う窓口で何時間も待たされた。
- 飲食店などのメニューが全て日本語で何を頼めばいいのかわからなかった。
- スーパーや商店の中で売場の表示がわからず、品物を探せない。ふりがなをふって欲しい。
- 県内の銀行のカードが他県で使えないという説明がわからず、旅行先でお金を下すことができなかった。
- インターネットプロバイダーとの契約と機器の設置方法が全て日本語でわからなかった。

#### 《公共施設》

- 県内の入管手続きの場所がわからず、市役所職員に聞いても案内して貰えなかった。
- 一か所で外国人向けの情報が得られるような場所があればいい、例えば国際交流ルームのような所で買い物や、スポーツの出来る施設のリストがあり又、そこで予約が出来るとよい。
- 国際交流ルームの存在を知らずに、相談するところがわからなかった。駅前や外に、看板を付けてもっとPRして欲しい。
- 市役所や税務署の書式(健康保険証、住民票)が全て日本語なので、最低でもルビをふって欲しい。

#### 《その他》

- 美容室で、自分の希望を上手く説明できなくて失敗した。
- 人と満足にコミュニケーションが取れなく孤独感を感じた。
- 少しでいいから母国語がわかる人がいてくれたら良いなと思った。

# 外国人住民会議

## 《わかりやすい例》



距離の表示がとてもわかりやすい



ロシア語もある



路線別で色分けし、記号化している。さらに大きさと高さに注目(床から天井まで)遠くからでも一目でわかる。



トイレットペーパーを流さない国もあるからこれは親切!



身近なところからまず多言語化に着手



トイレは右?左?それともまっすぐ?



外国人には陸上競技場が公園にしか見えなかった。



ナビがないと大変…



左頁(渋谷駅)の色の使い方と対比するとどちらが見やすいでしょうか?



日本語ばかりで①もない



6月22日 外国人住民会議の様子

# 事業報告

## 外国人にやさしいまちづくり事業 講演会 & 外国人トーク

平成26年3月15日(土) 13:00~16:30

岩手大学教育学部准教授ジェームズ・M・ホール先生をお招きして「私の視点からの国際理解の意味」と題して講演をしていただきました。アメリカのボストン出身のホール先生は1997年北海道栗山町でALTとして初めて来日されました。以来16年間、日本に滞在中の自身の体験談をもとに、皆が仲良くするにはどのようにしたら良いかということをお話しいただきました。国際理解とはまず相手の個性、文化を尊重することから成り立っているので、そのためには第一番目に相手についてすぐ判断しない冷静さ、二番目には相手の立場になって考え、自分の価値観を見極められる寛容的な態度、そして三番目にはあらゆる手段を使って相手の理解を得ようとする、自分の考えを伝えようとするコミュニケーション能力が大切と講演され、このことは「表示」「案内」など私たちの周りにある日本語だけの情報にも共通することだと思いました。

続いて、アメリカ、インドネシア、韓国、中国、フィリピン、オーストラリア、チュニジア出身の外国人10人が日本語で話が出来るグループと英語グループの2つに分かれてワークショップを行いました。はじめのミッションは北上駅周辺の拡大地図に実際にある案内表示の写真を貼りつけた用紙を用意し、「一万円で北上から東京まで行く方法」をグループで話し合ってもらいました。金額から夜行バスを利用することはどちらのグループも容易に理解できたようです。漢字が理解できる外国人は看板の文字から予約の必要性は理解できたようですが、いつ、どこで切符を買うのかは表示が全くないので、どちらのグループも制限時間内には解決できませんでした。(P.56参照)

次のミッションは防災に関するもので、防災用品が入ったリュックを開き、その中の用品からお湯を沸かし、非常食を食べるにはどのようにしたらよいかを、日本語とイラストだけの使用説明書をたよりに実際に実際にお湯を沸かしてもらいました。お湯を沸かす間に、防災に関するミッションを二つ出しました。一つは複数の写真の中から避難所を表示した看板を探すこと、もう一つはリュックに入っていない用品で必要な防災グッズを各自書き出して、何が必要かについて話し合い、それぞれのグループ発表を行いました。

お湯の沸かし方はどちらのグループもできましたが、日本語の文字が多少理解出来るグループの方が早くできました。避難所の表示はどちらのグループも探せましたが、イラストも文字もわかりにくいという共通の結果が出ました。沸かしたお湯から非常食のピラフや炊き込みご飯を作り試食しましたが、予想以上に美味でした。

この講演とグループ討議、ワークショップを通して、公共性や緊急性に関わるもの表示には多言語化を進める必要性を感じました。そしてそれが外国人にやさしい街づくりにつながっていくと思います。



ジェームズ・M・ホール先生による講演「私の視点からの国際理解の意味」

皆が仲良くするには 冷静さ 寛容的な態度 コミュニケーション能力 (coolness) (open-mindedness) (communication ability) が大切



フィリピン、中国、韓国、インドネシア出身で日本語の能力がある人たちでも、防災用品の水からお湯をわかし非常食を作るワークショップは四苦八苦だった。(表示は日本語とイラストのみ)でも英語圏グループよりさすがに早かった! 炊き込みご飯は美味でした。



英語を話すグループ（アメリカ、オーストラリア、チュニジア、インドネシア）もお湯をわかすミッションに挑戦。



イラストだけが頼り！ でもちゃんとお湯をわかしてピラフを作りました。

# 《アンケート集計》

# 「外国人にやさしいまちづくり 講演会&外国人トーク」

講師:岩手大学教育学部准教授 ジェームズ・M・ホール 氏 開催日時:2014/03/14(土) 13:00~15:00  
場所:北上市生涯学習センター第1学習室 主催:オフィスキララ(北上市国際交流ルーム)

	感想	件数
全体	○ とてもおもしろかった。	1
	○ またこのようなイベントがあれば参加したい。	2
	○ とても興味深い話が聞けた。とても意義ある講演会だった。充実した時間だった。	3
	○ 外国のことについて知ることができ楽しかった。	1
	○ もう少し外国人の方と交流したかった。	1
	○ 沢山の外国人の集まるイベントへの参加は初めて。まずは慣れることから始めたい。	1
	○ 必ずしも外国語が出来なくても、コミュニケーションが苦手でも、説明しようとする気持ちの大切さや勇気が必要だと思った。参加してみて何かもう一步踏み出したい。	2
	○ 日本に住む外国人にとっても住みやすい環境にできたらいい。	1
	○ 日本人は優しくて親切と言われている反面、日本語があまりわからない外国人にとっては日本語ばかりで不便を感じる場面が多いだろうと感じる。 表示や標識などについては何かの説明や案内が必要と思うので改善すべき。	1
	○ 異文化間だけでなく、同じ文化を持つ人さえコミュニケーションが容易ではないということが分かった。	1
講演会	○ 講演は面白かったし、日本語が読めない外国人として問題を解決するというワークは非常に大切なものだった。	1
	○ 今度は、日本人も一緒にミッションをすればおもしろいのではないか。	1
	○ 海外にいた(住む・滞在)ときの事を思い出した。いろいろ難しいことがあった。特に感覚の違いなど。	2
	○ ホール先生のお話に同感。日本に来たばかりの事をすることを思い出した。文化の違い、言葉の壁による戸惑いなどたくさんあったが、困ったことを聞けば優しく教えてもらっている。 これからも皆と仲良くできればと思う。自分も日本ではよい経験をしている。日本人の親切さが気に入っている。	2
	○ ホール先生の経験も面白いものだった。	1
	○ ホール先生と自分の経験が似たようなものだとわかり面白かった。	1
	○ ホール先生のお話から、日本に来る外国人に中国人や韓国人が多い中で、今の日本の英語教育が国際化の達成に意味があるのか疑問を持った。そして、今までやらされただけであった英語教育の本質についても考えることができたのは良かった。	1
ワークショップ	○ ホール先生が休憩時間に気さくに話しかけてくださったのが、とても嬉しかった。今後の自己進路についてもアドバイスもいただいた。	1
	○ 講演の統計が興味深かった。	1
	○ 分からないことは事前にインターネットで検索する外国人もいると思う。	1
	○ 実際の防災グッズを使用したワークでは興味もわいてよりリアルに考えることができた。 いつ地震が起きるかわからないので、今後の生活に役立つ。とてもよかったです。防災グッズの使い方は役に立った。	2
	○ 防災グッズのミッションも面白かった。	1
	○ 防災グッズの使い方は役に立った。	1
他	○ 今日は火を使わずに湯を沸かす方法や、東京や横浜へ行く方法を知ることができた。	1
	○ 今日のトークに参加してさらに安全に容易に日本で暮らせるようになった。	1
	○ 避難所の場所がわかるための表示サンプルが必要。	1
	○ 避難所の中で守ること(ルールやマナー)が分かるといいと思う。	1

# 外国人にやさしいまちづくり事業

## 《もくじ》

はじめに	1
事業概要（和文・英文）	2
事業報告 ①外国人住民会議 ②講演会＆外国人トーク	4

### [生活編]

1 市役所を紹介します	
(1) 入口・受付・フロアガイド	14
(2) 部課名	16
(3) 手続き（転入）	20
(4) 市の施設	22
①図書館 ②地区交流センター ③子育て支援センター	
2 買い物に行きましょう	
(1) フロアガイド	30
(2) 食料品・日用品	33
(3) 赤ちゃん休憩室	36
(4) 方向案内	37
(5) バス乗り場	38
(6) スポーツジム	39
(7) ATM	40
(8) 入口	40
3 教育施設	
(1) 小学校	42
(2) 中学校	44
4 クリニック・病院	47
5 北上駅	
(1) 北上駅をご案内します	52
(2) バスに乗ろう	56
6 銀行や郵便局で口座を開設しよう	61
〔観光編〕	
1 ホテルの設備	65
2 総合運動公園	69
3 さくらホール	73
〔巻末〕	
1 外国人のための「やさしいまち」情報	77
2 当ルームで作成した多言語の冊子	80
3 お世話になったみなさま	80

## 生活編

# 1

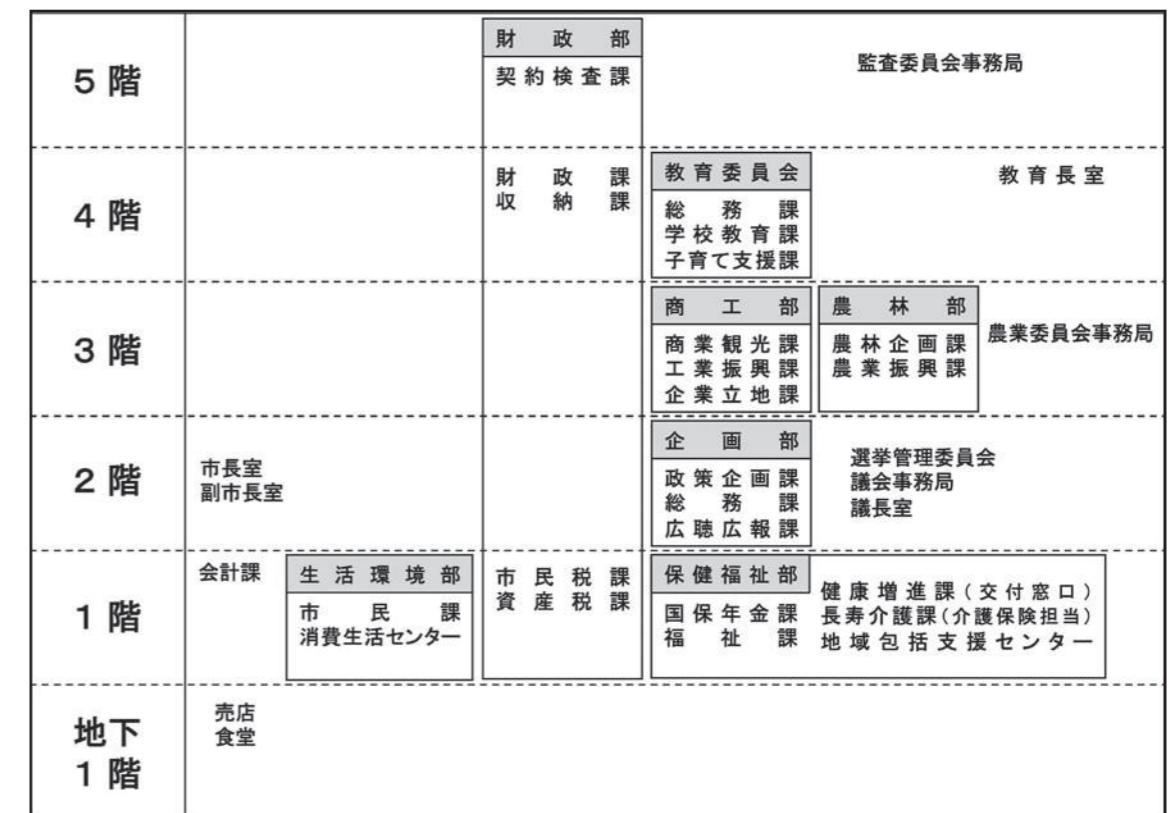
## 市役所を紹介します



## (1) 入口・受付・フロアガイド



## 本庁舎ご案内



漢字ばっかりね。



## (2) 部課名

日本語	英語	中国語	韓国語
市長	Mayor	市长	시장
副市長	Deputy Mayor	副市长	부시장
企画部	Department of Planning	企划部	기획부
政策企画課	Policy Planning Devision	政策策划科	정책기획과
秘書係	Secretarial Team	秘书小组	비서계
政策推進係	Policy Promotion Team	政策推进小组	정책추진계
行政經營係	Administrative Management Team	行政经营小组	행정경영계
震災復興支援係	Earthquake Disaster Recovery Support Team	震灾复兴支援小组	재해부흥지원계
総務課	General Affairs Division	总务科	총무과
法規文書係	Archives & Legal Affairs Team	法规文件小组	법규문서계
人事厚生係	Personnel Welfare Team	人事福利小组	인사후생계
統計係	Statistics Team	统计小组	통계계
広聴広報課	Public Relations & Communications Division	宣传科	광청광보과
広聴係	Public Communications Team	听证小组	광청계
広報係	Public Relations Team	公关小组	광보계
情報システム係	Information System Team	信息系统小组	정보시스템계
財務部	Department of Finance	财务部	재무부
財政課	Finance Division	财政科	재정과
財政係	Finance Team	财政小组	재정계
管財係	Property Management Team	财产管理小组	관재계
資産計画係	Financial Planning Team	资产计划小组	자산계획계
營繕係	Building & Maintenance Team	修建小组	영선계
契約検査課	Contract Inspection Division	合同检查科	계약검사과
契約係	Contract Division	合同小组	계약계
工事検査係	Public Works Inspection Team	工程检查小组	공사검사계
市民税課	Resident Tax Division	市民税科	시민세과
賦課係	Tax Assessment Team	赋税小组	부과계
諸税係	Miscellaneous Tax Team	税金小组	재세과
資産税課	Property Tax Division	资产税科	자산세과
土地評価係	Land Evaluation Team	土地评价小组	토지평가계
家屋評価係	House & Building Evaluation Team	房屋评价小组	가옥평가계
収納課	Tax Collection Devision	收纳科	수납과
収納係	Tax Collection Team	收纳小组	수납계
整理係	Tax Regulation Team	整理小组	정리과
税外収入係	Non-tax Revenue Team	税外收入小组	세외 수입계
まちづくり部	Department of Community Development	城建部	마을만들기
地域づくり課	Community Development Division	地域建设科	지역만들기과
地域振興係	Local Promotion Team	地域振兴小组	지역진흥계
協働推進係	Cooperation Promotion Team	协动推进小组	협동추진계
生活安全係	Community Safety Team	生活安全小组	생활안전계
少年センター	Youth Development Center	少年中心	소년센터
生涯学習文化課	Lifelong Learning & Culture Division	终身教育文化科	생애학습문화과
生涯学習係	Lifelong Learning Team	终身学习小组	생애학습계
芸術文化係	Art & Culture Team	艺术文化小组	예술문화계

日本語	英語	中国語	韓国語
生涯学習センター	Lifelong Learning Center	终身学习中心	생애학습센터
日本現代詩歌文学館	Museum of Contemporary Japanese Poetry, Tanka & Haiku	日本现代诗歌文学馆	일본현대 시가문학관
文化交流センター	Cultural Exchange Center	文化交流中心	문화교류센터
スポーツ推進課	Sports Promotion Division	体育运动推进科	스포츠추진과
スポーツ推進係	Sports Promotion Team	体育运动推进小组	스포츠추진계
国体推進室	National Athletic Meet Promotion Office	全民体育运动大会推进办公室	국체추진실
生活環境部	Department of Residential Life & Environment	生活环境部	생활환경부
市民課	Citizen Affairs Division	市民科	시민과
市民係	Citizen Affairs Team	市民小组	시민계
登録係	Registration Team	登录小组	등록계
市民相談係	Counselling Service For Residents Team	市民咨询小组	시민상담계
江鈞子民生係	Ezuriko Welfare Team	江钓子民生小组	에즈리코민생계
和賀民生係	Waga Welfare Team	和贺民生小组	와가민생계
消費生活センター	Consumer Affairs Center	消费者生活服务中心	소비생활센터
環境課	Environment Division	环境科	환경과
環境企画係	Environmental Planning Team	环境计划小组	환경기획계
環境保全係	Environmental Conservation Team	环保小组	환경보전계
新エネルギー係	New Energy Team	新能源小组	신에너지계
クリーン推進課	Clean Promotion Division	清洁推进科	クリーン추진과
ごみ減量係	Refuse Volume Reduction Team	垃圾减量小组	쓰레기감량계
施設係	Facilities Team	设施小组	시설계
保健福祉部	Department of Health & Welfare	健康福利部	보건복지부
国保年金課	National Insurance and Pension Division	国民健康保险国民年金科	국민연금과
国保係	National Insurance Team	国民健康保险小组	국보계
公費医療係	Public Medical Service Team	公费医疗小组	공비의료계
国民年金係	National Pension Team	国民年金小组	국민연금계
健康増進課	Health Promotion Division	健康增进科	건강증진과
健康係	Health Team	健康小组	건강계
成人保健係	Adult Health Care Team	成人保健小组	성인보건계
母子保健係	Maternal & Child Health Care Team	母子保健小组	모자보건계
福祉課	Welfare Division	福利科	복지과
社会福祉係	Social Welfare Team	社会福利小组	사회복지계
障がい福祉係	Handicapped Person's Welfare Team	残疾人福利小组	장애인복지계
生活保護係	Public Assistance Team	生活保障小组	생활보호계
こども療育センター	Child Rehabilitation Center	儿童疗育中心	아동요육센터
長寿介護課	Long life Care Division	高龄介护科	장수간호과
高齢福祉係	Senior Citizens Welfare Team	高龄福利小组	고령복지계
介護給付係	Care Allowance Team	看护费支付小组	간호급부계
介護審査係	Care Judging Team	看护审查小组	간호심사계
地域包括支援センター	Community Comprehensive Care Center	地域综合支援中心	지역포괄지원센터
農林部	Department of Agricultural Administration & Forestry	农林部	농림부
農林企画課	Agricultural Administration & Forestry Planning Division	农林企划科	농림기획과
農林企画係	Agricultural Administration and Forestry Planning Team	农林企划小组	농림기획계
産業連携推進係	Industry Cooperation Promotion Team	相关产业推进小组	산업연대추진계
農地林務係	Farmland & Forestry Team	农地林务小组	농지림무계
農業振興課	Agricultural Promotion Division	农业振兴科	농업진흥과

日本語	英語	中国語	韓国語
園芸畜産係	Horticulture & Livestock Team	园艺畜产小组	원예축산계
水田營農係	Rice Paddy Field Farming Team	水田经营指导小组	수전영농계
商工部	Department of Commerce and Industry	工商部	농림부
商業觀光課	Commerce and Tourism Division	商业观光科	상업관광과
商業係	Commerce Team	商业小组	상업계
観光物産係	Tourism and Product Team	观光物产小组	관광물산계
工業振興課	Industrial Promotion Division	工业振兴科	공업진흥과
工業係	Industry Team	工业小组	공업계
雇用対策係	Employment Measures Team	雇用对策小组	고용대책계
基盤技術支援センター	Infrastructure Technical Support Center	基础技术支援中心	기반기술지원센터
企業立地課	Corporate Development Division	企业招商科	기업입지과
企業立地係	Corporate Development Team	企业招商小组	기업입지계
都市整備部	Department of City Infrastructure	都市整备部	도시정비부
道路環境課	Road Management Division	道路环境科	도로환경과
総務係	General Affairs Team	总务小组	총무계
維持係	Maintenance Team	维持小组	유지계
道路整備係	Road Infrastructure Team	道路维修小组	도로정비계
用地係	Land Acquisition Team	用地小组	용지계
都市計画課	City Planning Division	都市计划科	도시계획과
都市計画係	City Planning Team	都市计划小组	도시계획계
建築指導係	Architectural Guidance Team	建筑指导小组	건축지도계
住宅係	Housing Team	住宅小组	주택계
公園綠地係	Park Greenery Team	公园绿化小组	공원녹지계
消防防災部	Department of Fire and Disaster Prevention	消防防灾部	소방방재부
消防防災課	Fire and Disaster Prevention Division	消防防灾科	소방방재과
消防係	Fire Team	消防小组	소방계
防災係	Disaster Prevention Team	防灾小组	방재계
会計管理者	Treasury Administrator	会计管理者	회계관리자
会計課	Accounting Division	会计科	회계과
審査係	Fire Team	审查小组	심사계
出納係	Disaster Prevention Team	出纳小组	출납계
公営企業	Public Enterprise	公营企业	공영기획
上下水道部	Department of Water & Sewers	上下水道部	상하수도부
上水道課	Waterworks Division	上水道科	상수도과
総務係	General Affairs Team	总务小组	총무계
工務係	Engineering Team	工务小组	공무계
給水係	Water Supply Team	供水小组	급수계
管理係	Management Team	管理小组	관리계
水質係	Water Quality Team	水质小组	수질계
下水道課	Sewage Works Division	下水道科	하수도과
業務係	Business Team	业务小组	업무계
普及係	Diffusion Team	普及小组	보급계
建設係	Construction Team	建设小组	건설계
集落排水係	Rural Sewage Team	部落排水小组	집락배수계
議会	City Assembly	议会	의회
事務局	Secretariat	事务局	사무국

日本語	英語	中国語	韓国語
議事課	Proceeding Division	议事科	의사과
総務係	General Affairs Team	总务小组	총무계
議事調査係	Proceeding Research Team	议事调查小组	의사조사계
教育委員会	Board of Education	教育委员会	교육위원회
教育長	Superintendent of Education	教育长	교육장
教育部	Department of Education	教育部	교육부
総務課	General Affairs Division	总务科	총무과
総務係	General Affairs Team	总务小组	총무계
施設係	Educational Institution Team	设施小组	시설계
学校教育課	School Education Division	学校教育科	학교교육과
学事係	Educational Affairs Team	学校教务小组	학사계
指導係	Guidance Team	指导小组	지도계
子育て支援課	Child Care Support Division	育儿支援科	육아지원과
児童係	Children Team	儿童小组	아동계
家庭係	Family Team	家庭小组	가정계
文化財課	Cultural Assets Division	文物科	문화재과
文化財係	Cultural Assets Team	文物小组	문화재계
小学校	Elementary School	小学校 (17 所)	초등학교 (17교)
中学校	Junior High School	中学校 (9 所)	중학교 (9교)
幼稚園	Kindergarten	幼儿园 (5 所)	유치원 (5원)
保育園	Day Nursery	保育园 (8 所)	보육원 (8원)
学校給食センター	School Meals Center	学校饮食服务中心	학교급식센터
中央学校給食センター	Central School Meals Center	中央学校饮食服务中心	중앙학교급식센터
北部学校給食センター	Northern School Meals Center	北部学校饮食服务中心	북부학교급식센터
西部学校給食センター	Western School Meals Center	西部学校饮食服务中心	서부학교급식센터
中央図書館	Central Library	中央图书馆	중앙도서관
奉仕係	Service Team	服务小组	봉사계
資料係	Material Team	资料小组	자료계
博物館	Museum	博物馆	박물관
利根山光人記念美術館	Toneyama Kojin Memorial Art Museum	利根山光人纪念美术馆	도네야마 고우진 기념미술관
鬼の館	Oni no Yakata Museum	鬼之馆	도깨비관
埋蔵文化財センター	Buried Cultural Property Investigation Center	出土文物中心	매장문화재센터
選挙管理委員会	Electoral Commission	选举管理委员会	선거관리위원회
事務局	Secretariat	事务局	사무국
監査委員	Audit & Inspection Commissioners	监察委员	감사위원
事務局	Secretariat	事务局	사무국
農業委員会	Agriculture Commission	农业委员会	농업위원회
事務局	Secretariat	事务局	사무국
農地係	Farmland Team	农业用地小组	농지계
農業振興係	Agriculture Promotions Team	农业振兴小组	농업진흥계

北上市国际交流ルームのホームページからもダウンロードできます。

## (3) 手続き(転入)

北上市国際交流ルームのホームページからもダウンロードできます。



これなら  
私もかけるわ。

## 《中国語》

申請日	年月日	住民变动申请表		变动	1. 从市外转入 2. 从本市转出 3. 本市内迁居			
变动日	年月日	请填写粗线内的个人状况，并同身份证明一起提交到窗口		事由	4. 户主变更 5. 分户 6. 合户 7. 家庭成员构成变更 新・旧			
转出人			白天联系电话	1 本人 2 前家庭成员 3 配偶。兄弟。直系亲属 (2以外) 4 其他	转出人住址  申请人和变动人是同一人的情况，印章可以省略 自家。工作单位。手机			
			- - -					
新住所					健康保险 (其中之一○) 1 市的国民保险 2 市的国民保险(学生) 2 75岁以上的保险证 3 其他 (社保。组合国保等) 工作单位( )			
变动者姓名	公寓(宿舍等住址)		户主		國民年金 有・无 小中学生 有・无 学龄前儿童 有・无 65岁以上 有・无 孕妇 有・无 要介护认定 有・无 儿童补助。儿童扶养补助 有・无 身体残疾人证。疗育证 有・无 复数国籍家庭 有・无 住基卡 有・无			
	平假名	与户主关系	再	平假名		与户主关系	再	平假名
1			2			3		
4			5			6		
现住址								
(只限迁居· 迁出)	公寓 宿舍等住址		户主					

## 《英語》

Date Submitted	MM/DD/YYYY	Change of Address Notice		
Date Moved		* Fill in the fields framed by thick line and bring this form with valid identification to the counter		
Submitter	Phone reachable during daytime	1 Principal (Mover)	Submitter's Address	
	— —	2 Former Household Member		
	Home / Office / Mobile	3 Spouse / Sibling / Lineal Relative (Except No.2)		
		4 Other	Health Insurance (Circle any one of the following) 1 National Health Insurance 2 Insurance Certificate for 75-years-old and above 3 Other (Social insurance / National Health Insurance Society, etc.)	
* If the submitter is the mover, sealing is ommissible.		Place of Work:		
New Address	Apartment (Building) Name : Householder			
Mover's Name	Hiragana	Relationship Re	Hiragana	Relationship Re
	1	2	3	
	Hiragana	Relationship Re	Hiragana	Relationship Re
	4	5	6	
Previous Address (Change of Address only)	Apartment (Building) Name : Householder			

## 《韓国語》

신고일	년 월 일	주민전출입신고		이동	1. 전입(시외에서) 2. 전출(시외로) 3. 전거(시내안)
이동일	년 월 일	※금은선안을 기입한후 본인확인서류와 함께 창구에 제출하세여.		사유	4. 세대주변경 5. 세대분리 6. 세대합병 7. 세대구성변경 신·구
신고인	인	낮에 연락가능한 연락처	1 본인 2 이전 세대원( ) 3 배우자·형제·직계친족(20세이하)( ) 4 기타( )	신고인 주소	신고인 주소
※신고인이 이동자 본인일경우, 도장 생략 가능.		자택·근무처·핸드폰		건강보험 (해당하는 곳에○) 1 시의국민보험 2 시외국민보험(학생) 2 75세 이상의 보험증 3 기타 (사회보험, 조합국민보험 등)	
신주소	(아파트·기숙사 등)		세대주		근무처( )
이동자 성명	히라가나	관계	재	히라가나	국민연금 유·무
	1		2	3	초중학생 유·무
	히라가나	관계	재	히라가나	취학전아동 유·무
	4		5	6	65세이상 유·무
지금까지 외주소 (전거· 전출만)	(아파트·기숙사 등)		세대주		임산부 유·무 간호필요인정 유·무 아동수당 아동부양수당 유·무 신체장애자수급·치육수급 유·무 이중국적세대 유·무 주거카드 유·무

## (4) 市の施設

### ①図書館

#### 《北上市立中央図書館 利用案内》



#### ◆開館時間

##### 中央図書館

火～金曜日 午前9時～午後7時  
土・日・祝日 午前9時～午後6時

##### 江釣子図書館

4～9月 午前10時～午後6時  
10～3月 午前9時～午後5時

##### 和賀図書館

午前9時～午後5時

#### ◆休館日

##### 毎週月曜日

(この日が祝日の場合は翌火曜日)

##### 年末年始

(12月28日から1月4日まで)

##### 特別整理期間

(江釣子・和賀は祝日休館です)

#### ◆本を借りるときは

借りることができる方は  
市内に住んでいる方

市内に通勤・通学している方

身分証明書を提示の上、貸出登録申請書に  
必要な事項を記入し、登録の手続きをしてく  
ださい。貸出券を発行します。

#### ◆ご利用にあたって

- 1人5冊まで、15日間借りられます。
- 借りたい本と貸出券をカウンター  
に出してください。本のバーコード  
を上にし、まとめて出してください。

#### 《英語》

Please show your identification  
and fill out the library card  
application form to register for  
library checkout service. Your  
library card will be issued.

- You can check out up to 5  
books for 15 days.

#### 《中国語》

出示身份证明，填写申请书的必要事  
项，办理借书手续后发行借书证。

- 每人最多可借5本，15日内归还。

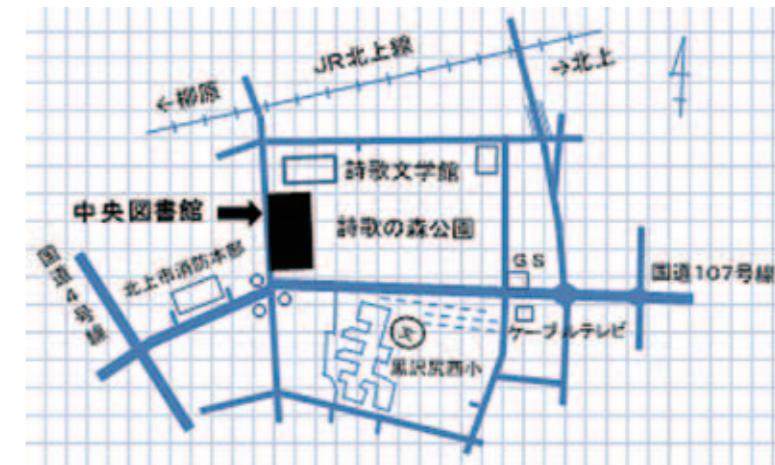
#### 《韓国語》

- 일인당5권까지, 15일간 대여 가능.  
●빌릴 책과 대여카드를 카운터에  
제출하세요. 책의 바코드를  
위로한 후 제출하세요.

#### ◆アクセス

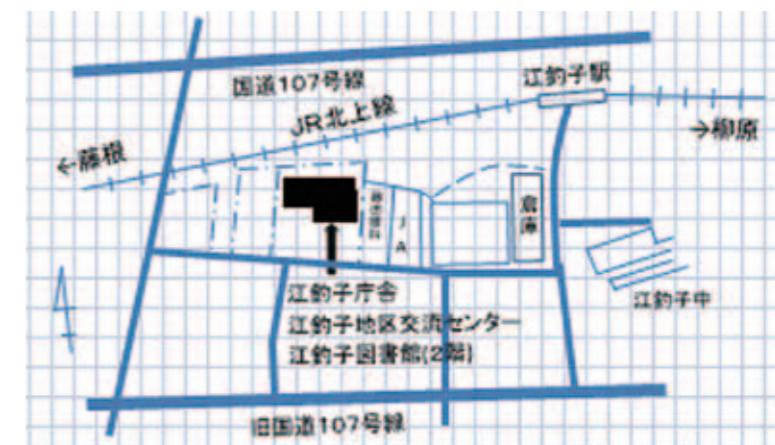
##### 中央図書館

〒024-0093  
北上市本石町二丁目5番35号  
電話 0197(63)3359(代)  
FAX 0197(63)5545



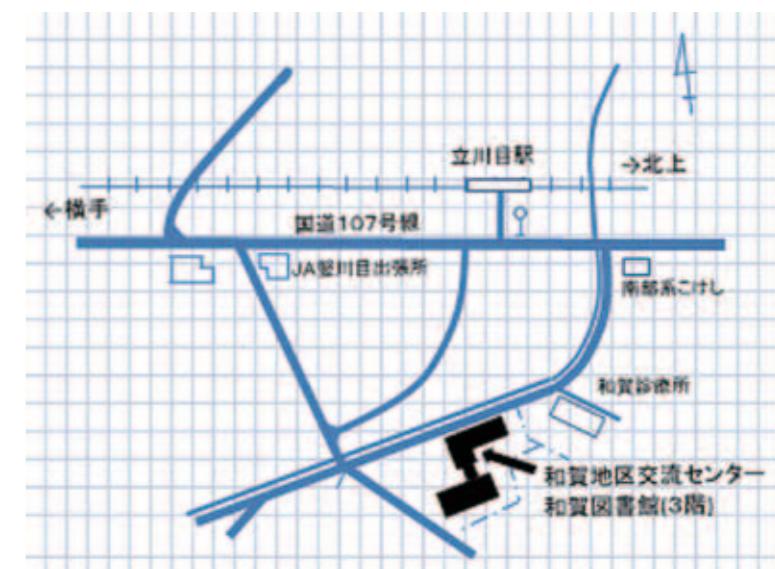
##### 江釣子図書館

〒024-0071  
北上市上江釣子17-116  
電話・FAX(兼) 0197(77)2215



##### 和賀図書館

〒024-0332  
北上市和賀町堅川目2-18-2  
電話・FAX(兼) 0197(72)2322



市内の3つの図書館、どこでも本が借りられます。

### ◆個人貸出登録申請書

北上市国際交流ルームのホームページからもダウンロードできます。

個人貸出登録申請書				
フリガナ			No.	
氏名			(保護者名)	
生年月日	明・大・昭・平 年 月 日	性別	男・女	
住所	アパート名等 電話 ( )			
勤務先 又は 学校名	電話 ( )	ログイン用パスワード (4ケタ)		
メール予約利用希望者用 メールアドレス				
図書館資料を利用したいので登録申請します。 年 月 日				
北上市立中央図書館長様 *申請書に記載された個人情報は図書館業務のみに使用させていただきます。				

### 《英語》

Library Card Application				
Katakana			No.	
Name			(Parent's Name)	
Date of Birth	Month / Day / Year	Gender	Male / Female	
Address	Apartment Name Phone ( )			
Work for or Study at	Phone ( )	Password to Login (4 digits)		
Email Address if you want to reserve books by email				
I apply to register for checkout of library materials. Month / Day / Year To Kitakami City Library Director				
* We use your personal information written on the application form for library operations only.				

### 《中国語》

#### 个人借书申请书

片假名			No.
姓名			(监护人名)
生年月日	明・大・昭・平 年 月 日	性別	男・女
住址	公寓名等 电话 ( )		
工作单位 或学校			密码 (4位数)
用邮件预约者 邮箱地址			

想借此图书馆的资料特此申请登记  
北上市 中央图书馆 長收  
申请书内所记载的个人资料仅为图书馆业务使用

### 《韓国語》

#### 개인대여등록신청서

하라가나			No.
성명			(보호자명)
생년월일	년 월 일	성별	남 · 여
주소	아파트 이름 등 전화 ( )		
근무처 또는 학교명			로그인 용 비밀번호 (4자리)
전화 ( )			
이메일 예약이용 희망자용 이메일주소			

도서관자료를 이용하고 싶기에 등록신청 합니다  
기타카미시 중앙도서관장 귀하  
\*신청서에 기재된 개인정보는 도서관업무에만 사용합니다.

これなら私も  
本が借りられるわ。



## ◆館内の表示案内



## ②地区交流センター



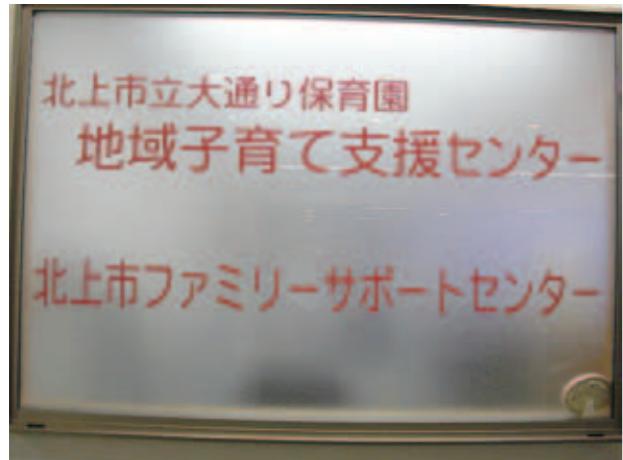
ピクトグラムの意味がわからない外国人が多いです。

これはどういう意味?  
何の看板かしら?

《参考例》



## ③子育て支援センター



北上は子育てにやさしいまちネ



ニニでママ友を作ろう!

ニニなら冬、雪がふっても安心して子どもを遊ばせることができるわ。  
駐車場からベビーカーで直接来られて、とても便利な施設です。

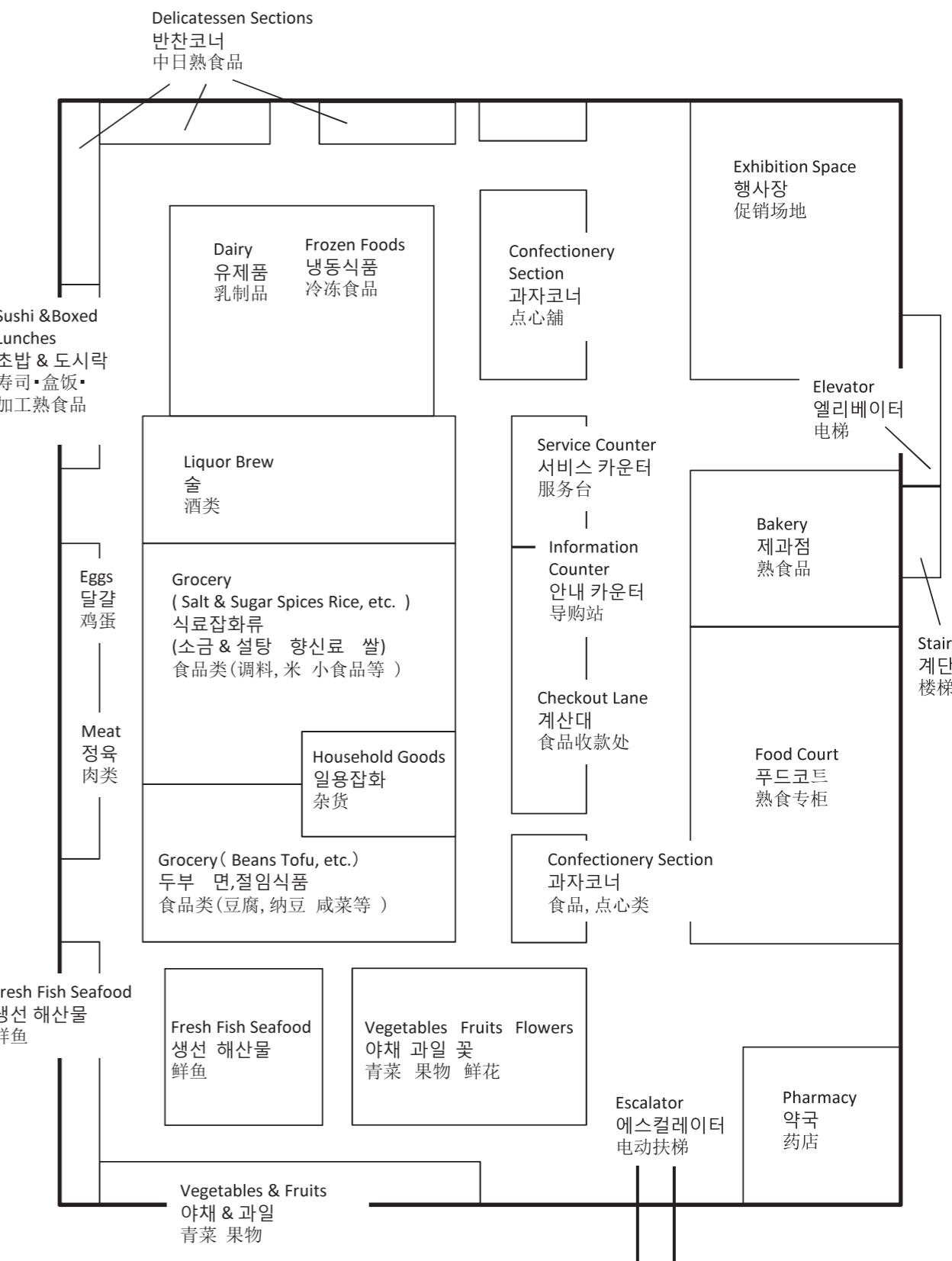
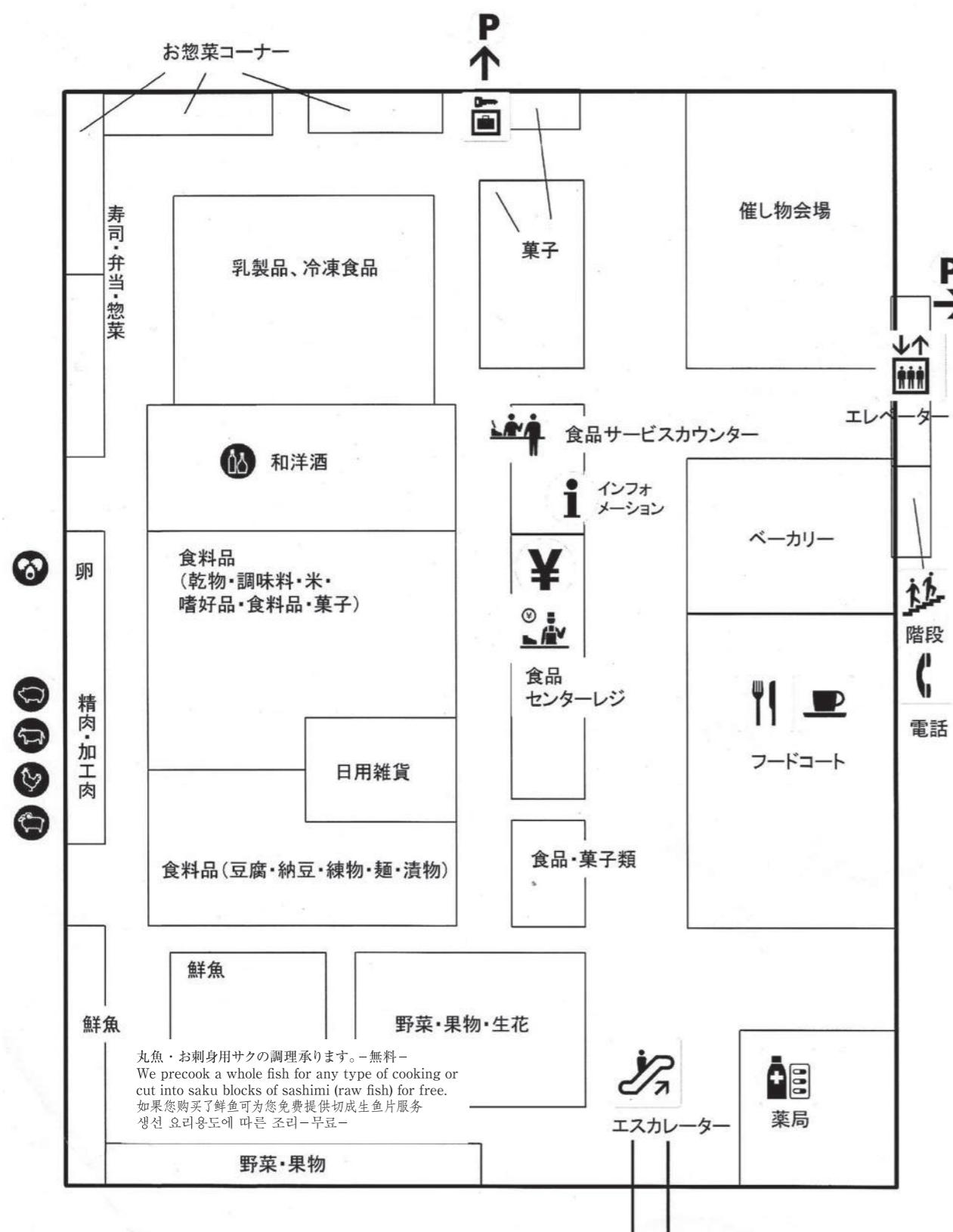
2

## 買い物に行きましょう

調味料は  
どこかしら?



## (1) フロアガイド(北上市内のデパート・食料品売場)



### ◆フロアガイド(各階・あるデパートの例)

1F 1st Floor: 1樓 1층	2F 2nd Floor: 2樓 2층	3F 3rd Floor: 3樓 3층	4F 4th Floor: 4樓 4층	5F 5th Floor: 5樓 5층	6F 6th Floor: 6樓 6층	7F 7th Floor: 7樓 7층	屋上 R 屋頂 옥상
------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	---------------------

#### 西館 / West Building/西馆/서관

衣料品 Clothing 服装 의류품	100円ショップ 100yen Store 百元店 100엔 슈 (다이소)	駐車場 Parking 停车场 주차장	スポーツジム Fitness Club 健身房 스포츠 센터	連絡通路 Passage 通道 연락통로
旅行代理店 Travel 旅行社 여행대리점	ハローワーク Job-placement Office 工作介绍所 직업소개소			非常出口 Emergency Exit 紧急出口 비상출구
ホール Event Hall 大厅 홀	市民交流プラザ Citizens' Plaza 市民交流中心 시민교류 프라자			現在位置 You Are Here 現在所在位置 현재위치
英会話教室 English conversatio class 英语教室 영어학원				

#### 東館 / East Building/东馆/동관

くつ Shoes 鞋 구두	婦人服 Women's Wear 女装 부인복	雑貨 Sundry Goods 杂货 잡화	本 Books 书 책	映画館 Movie Theater 电影院 영화관	立体駐車場 Multistory Parking Lot 立体停车场 입체주차장	
化粧品 Cosmetics 化妆品 화장품	紳士服 Men's Wear 男装 신사	寝具 Bedding 床上用品 침구	レストラン Restaurants 餐厅 레스토랑			
食料品 Foods 食品 식료품	子供服 Children's Wear 童装 아동복	家庭用品 Household Goods 居家用品 가정용품	ゲームコーナー Game Arcade 游戏场所 게임코너			
衣料品 Clothing 服装 의류품	住まいと暮らし・カジュアルファッショングのフロア Floor for Living and Homemaking / Casual Fashion 居家生活休闲服装楼层 생활용품 캐주얼 패션					

### (2) 食料品・日用品

食料品 Grocery 食品类 식료품	本日のお買得品 Today's Bargain 今天的特卖商品 오늘의 세일품목
------------------------------	---

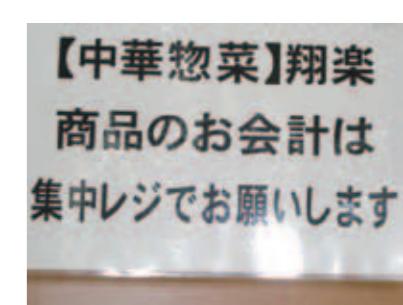
洗濯洗剤 電池 台所洗剤  
Laundry Detergents / Dry-cell Batteries / Kitchen Detergents

洗衣洗剤 电池 厨房洗涤剂  
세탁세제, 건전지, 부엌용세제



キャンディー 菓子  
Candies / Snacks  
糖果 小食品  
사탕, 과자

めん類  
Noodles  
面条类  
면류



塩・砂糖 味噌  
Salt & Sugar / Miso  
盐 砂糖/大酱  
소금, 설탕/ 된장

レトルト食品 スパイス マヨネーズ サラダ油  
Retort Foods / Spices / Mayonnaise / Salad Oil  
袋装熟食食品 调味料 蛋黄酱 色拉油  
레토르트 식품, 향신료, 마요네즈, 식용유

カレー スパゲティ シチュー スープ  
Curry Roux / Spaghetti / Stew Roux / Soup  
咖喱 意大利面 西式肉菜浓汤 汤类  
카레, 스파게티, 스튜, 스프

お茶漬け 海苔 乾麺 中華の素  
Ochazuke / Dried Laver / Rehydratable Noodle / Chinese Broth  
日本茶泡饭料 海苔 干面条 中华调料  
오차즈케, 김, 면, 중국요리용 닷시다.

小麦粉 昆布 麺 (ふ) かつお  
Flour / Dried Kelp / Dry Gluten / Dried Bonito Flakes  
小麦粉 海带 面筋 鰹魚  
밀가루, 다시마, 건조 글루텐, 가쓰오

缶詰 カップ麺 袋ラーメン  
Canned Foods / Cup Noodles / Instant Noodles  
罐头 碗面 袋装面  
통조림, 컵라면, 라면

コーヒー 日本茶 紅茶 菓子材料  
Coffee / Japanese Tea / Tea / Confectionery Ingredients  
咖啡 日本茶 红茶 西点材料  
커피, 일본차 (녹차), 홍차, 과자재료

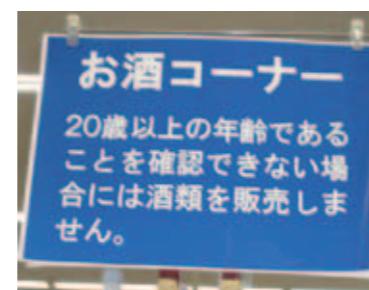


ワイン 焼酎 洋酒 本格焼酎  
Wine / Shochu (Distilled Spirit) / Liqueur / Authentic Shochu  
红酒 合成烧酒 洋酒 发酵烧酒  
와인, 소주, 양주, 본격소주

水 コーヒー飲料 軽飲料 炭酸飲料  
Bottled Water / Coffee Beverage / Light Beverage /  
Carbonated Beverage  
水 咖啡飲料 果汁 碳酸飲料  
물, 커피음료, 음료수, 탄산음료

お酒コーナー  
Alcoholic Drinks  
酒类  
술코너

20歳以上の年齢であることを確認できない場合には酒類を販売しません。  
We do not sell alcoholic drinks if we cannot confirm that you are  
20 years old or above.  
不能确认年龄为20岁以上者, 酒类不予售出  
20세이상의 연령을 확인할수없을 경우에는 술을 판매하지 않습니다.



揚物  
Fried Foods  
油炸食品  
튀김

丼ぶり  
Rice Bowl Dishes  
蓋饭  
덮밥

お刺身盛り合わせ  
Assorted Raw Fish  
生鱼片拼盘  
豆旨회

うろこ・エラ・内臓を取り除きます。-無料-  
We remove scales, gills and internal organs from a fish for free.  
如果您购买了鲜鱼可为您免费提供切成生鱼片服务。  
껍질,내장을 제거해 드립니다.

煮物用  
Simmered Dish  
炖品用  
전골용

天ぷら・フライ用  
Tempura / Fried Fish  
天妇罗 油炸食品用  
튀김용

精肉  
Meat  
肉类  
정육

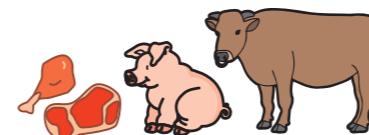
弁当  
Boxed Lunches  
盒饭  
도시락

寿司  
Sushi  
寿司  
초밥

焼魚・煮魚用  
Grilled Fish / Stewed Fish  
烤鱼 炖鱼用  
구이용/조림용

輪切り  
We cut a fish into rounds.  
切成环状  
토막을 쳐 드립니다.

開き  
We butterfly a fish.  
剖开风干鱼  
생선 배를 갈라드립니다.



宗教によって豚肉や牛肉が食べられない人のためにイラストがあるとわかりやすい。



岩手のお土産  
Souvenirs of Iwate  
岩手的土特产  
이와테 특산품

マイバッグご持参運動  
Bring Your Own Shopping Bag Campaign  
自带购物袋  
장바구니 지참운동

食品サービスカウンター  
Food Service Counter  
服务台  
서비스 카운터

配送 ギフト包装  
Delivery / Gift Wrapping Service  
配送 礼盒包装  
배달, 선물포장

バッグ 革製品 洋服のお直し  
Alteration Counter for Cloths, Bags and Leather Goods  
包 皮革制品 服装修改  
가방, 가죽제품, 옷 수선

シャンプー  
Sampoo  
洗发精  
샴푸

ボディーソープ  
Body Wash  
浴液  
바디워시

毛糸用洗濯洗剤  
Wool Cleaner  
毛衣用洗衣液  
털실용 세탁세제

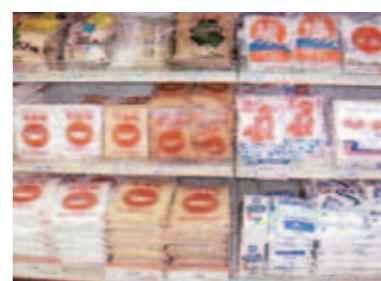
漂白剤  
Bleach  
漂白剂  
표백제

食器用洗剤  
Dishwashing Detergent  
洗碗液  
식기용세제



洗顔フォーム  
Cleansing Foam  
洗面奶  
세안비누

柔軟剤  
Fabric Softener  
柔软剂  
섬유린스



どっちが  
塩なの?



漢字の読めない外国人には塩と砂糖の区別がつかないそうです。その他、シャンプーや洗剤もわかりにくいうどうです。

## (3) 赤ちゃん休憩室



どれがわかりやすい?



赤ちゃんのオムツを  
かえるのはどこかしら…  
ここ、わかりにくく!  
もっと目立つ場所に  
あるといいな。

## (4) 方向案内



方向案内には  
距離もつけるといいね



## (5) バス乗り場・バスの行き先は?

バス／バス乗り場  
Bus / Bus stopお手洗い  
Toilets

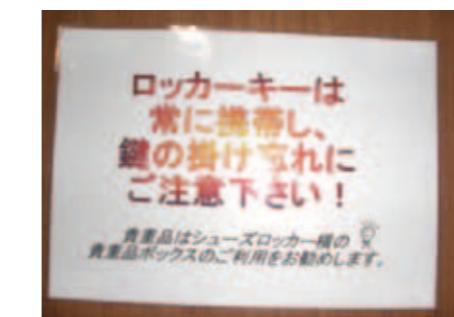
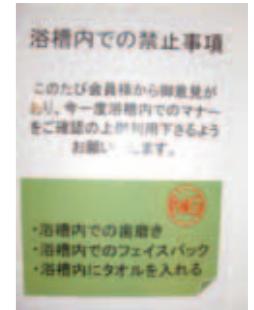
お手洗いと化粧室の違いがわからない外国人が多い。

タクシー／タクシー乗り場  
Taxi / Taxi stop案内所  
Information休憩所／待合室  
Lounge / Waiting room

たどって行ったらぐるぐる回って元の場所に戻ってしまった!

## (6) スポーツジム

表示をみて何ができるかわかるか?

静かに  
Quiet please滑面注意  
Caution slippery surface海水浴場／プール  
Swimming Area温泉  
Hot spring

## (7) ATM

キャッシュサービス  
ATM

## (8) 入口

禁煙  
No smoking火気厳禁  
No open flame撮影禁止  
Photography Prohibitedペット持ち込み禁止  
No uncaged animals3  
教育施設

職員室はどこかしら？



## (1) 小学校

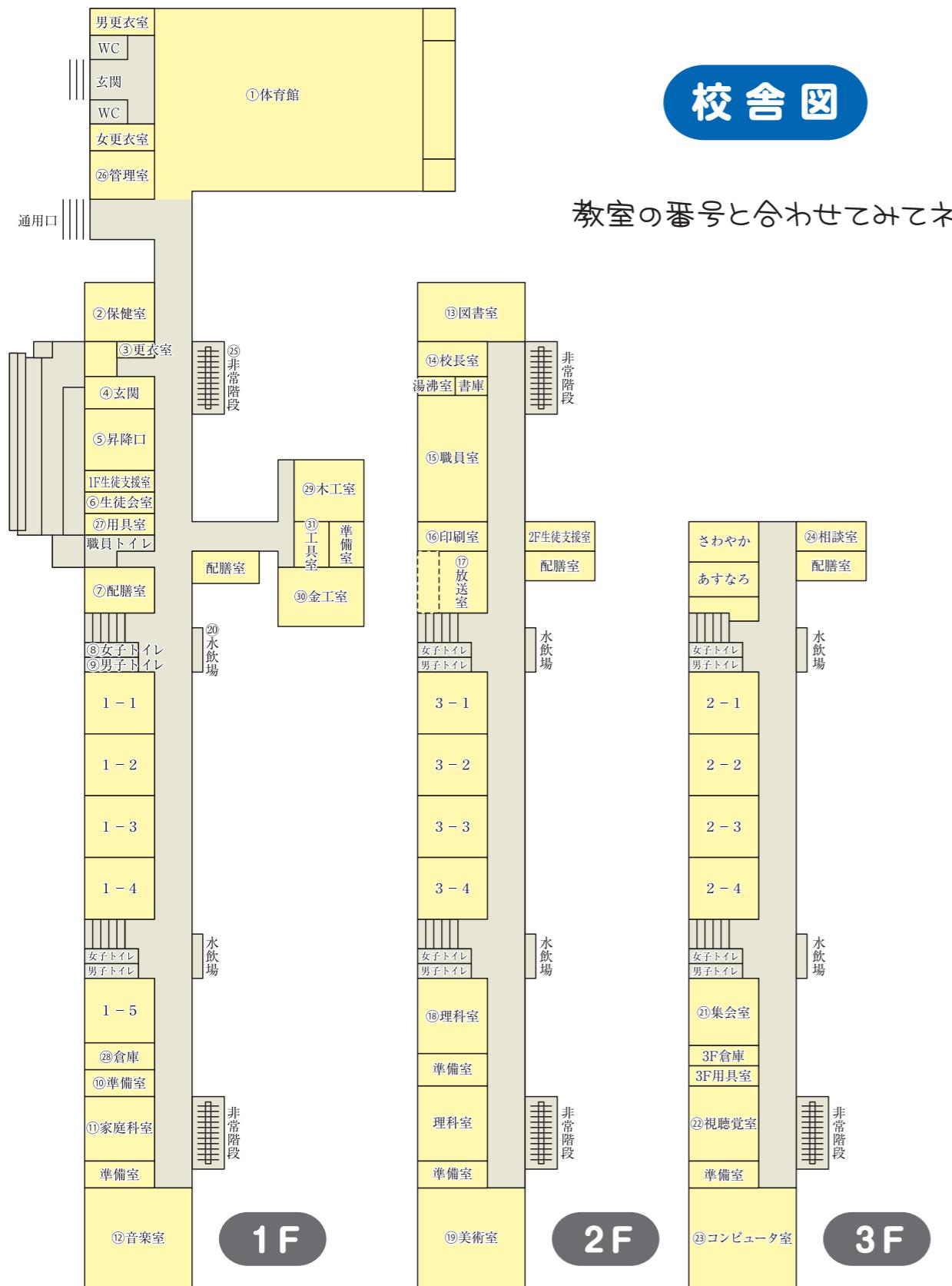


楽しそう!

教室の入り口や階段には  
英語の表記が増えていますね。



## (2) 中学校



- |   |      |   |      |
|---|------|---|------|
| ①体育馆<br>Gymnasium<br>体育馆<br>체육관                 | 体育馆  | ⑨男子トイレ<br>Boys' Room<br>男子厕所<br>남자화장실     |      |
| ②保健室<br>Nurse's Office<br>保健室<br>양호실            | 保健室  | ⑩準備室<br>Preparation Room<br>准备室<br>준비실    | 準備室  |
| ③更衣室<br>Changing Rooms<br>更衣室<br>탈의실            | 更衣室  | ⑪家庭科室<br>Homemaking Room<br>家庭生活室<br>가정과실 | 家庭科室 |
| ④玄関<br>Guest and Staff Entrance<br>正门<br>현관     | 玄関   | ⑫音楽室<br>Music Room<br>音乐室<br>음악실          | 音楽室  |
| ⑤昇降口<br>School Entrance<br>学生出入口<br>현관(학생용)     | 升降口  | ⑬図書室<br>Library<br>图书室<br>도서실             | 図書室  |
| ⑥生徒会室<br>Student Council's Room<br>学生会室<br>학생회실 | 生徒会室 | ⑭校長室<br>Principal's Office<br>校长室<br>교장실  | 校長室  |
| ⑦配膳室<br>Service Room<br>伙食分配室<br>급식배선실          | 配膳室  | ⑮職員室<br>Faculty Room<br>工作人员办公室<br>교무실    | 職員室  |
| ⑧女子トイレ<br>Girls' Room<br>女子厕所<br>여자화장실          |      | ⑯印刷室<br>Printing Room<br>印刷室<br>인쇄실       | 印刷室  |

⑯放送室  
Broad-casting Room  
广播室  
방송실



⑰理科室  
Science Laboratory  
理科室  
과학실



⑯美術室  
Art Room  
美术室  
미술실



⑰水飲み場  
Tap Water Station  
饮水处  
물마시는 곳



㉑集会室  
Assembly Room  
集会室  
집회실



㉒視聴覚室  
Audio-Visual Room  
影像室  
시청각실



㉓コンピューター室  
Computer Lab  
电脑室  
컴퓨터실



㉔相談室  
Counseling Room  
谈心室  
상담실

㉕非常階段  
Emergency Stairs  
紧急楼梯  
비상계단



㉖管理室  
Control Room  
管理室  
관리실

㉗用具室  
Equipment Room  
用具室  
도구실



㉘倉庫  
Storage Room  
仓库  
창고



㉙木工室  
Wood Working Room  
木工室  
목공실



㉚金工室  
Metal Working Room  
金属加工室  
금속가공실



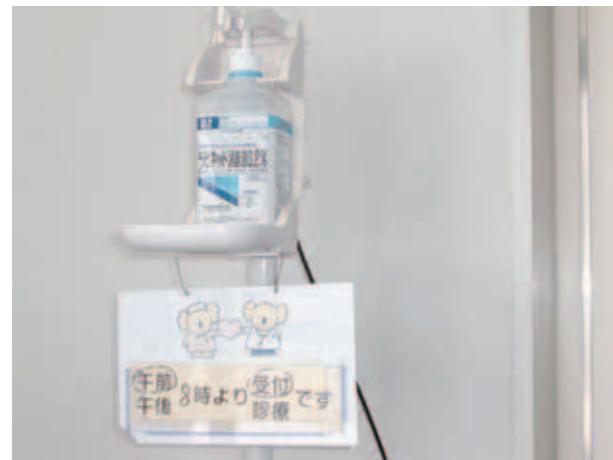
㉛工具室  
Tool Room  
工具室  
도구실

# 4

## クリニック・病院

頭がいたいけど、  
近くのお医者さんは  
どこかしら？





インフルエンザ等の感染症予防のため手指の消毒にご協力ください。

To prevent the spread of infectious diseases such as influenza, we appreciate your cooperation in disinfecting of your hands and fingers.

为预防流感，请对手进行消毒。

독감등의 감염증예방을 위해 손가락 소독에 협조해 주세요.

院内の携帯電話のご使用はお控えください。当院の医療機器が正常に作動しなくなる恐れがあります。

Please refrain from using your mobile phone in this clinic.

It may cause medical devices in the clinic to malfunction.

因为使用手机对当院的医疗器械会产生影响，院内请尽量控制使用。

병원안에서 휴대폰 사용은 피해주세요.

병원의 의료 기기가 정상으로 작동하지 않을 수가 있습니다.



メガネをご自由にお使いください。強度・中度・弱度

Please feel free to use these glasses. High degree / Moderate degree / Low degree

请随意使用眼镜。强度 中度 弱度

안경(돋보기)을 자유롭게 사용하세요.

お薬手帳を受付に提出してください。

Please hand in your medicine book to the reception.

请提交您的药历手册。

약국수첩을 접수에 제출하세요.



放射線科ってレントゲン?  
ちょっと迷いそう。

中部病院にはちゃんと英訳があります。

救急総合診療科	Emergency Medicine & Comprehensive Medicine	急诊综合科	구급종합진료과
呼吸器内科	Respiratory Medicine	呼吸内科	호흡기내과
神経内科	Neurosurgery	神经内科	신경내과
外科	Surgery	外科	외과
呼吸器外科	Respiratory Surgery	呼吸外科	호흡기외과
産婦人科	Obstetrics and Gynecology	妇产科	산부인과
病理診断科	Pathological Diagnosis	病理诊断科	병리진단과
内科	Internal Medicine	内科	내과
循環器内科	Cardiovascular Medicine	循环器内	순환기내과
心療内科	Psychosomatic Medicine	心疗内科	심료내과
乳腺外科	Breast Surgery	乳腺外科	유선내과
形成外科	Plastic Surgery	形成外科	형성외과
眼科	Ophthalmology	眼科	안과
麻酔科	Anesthesiology	麻醉科	마취과
消化器内科	Gastroenterology	消化器内科	소화기내과
血液内科	Hematology	血液内科	혈액내과
精神科	Psychiatry	精神科	정신과
整形外科	Orthopedic Surgery	整形外科	정형외과
皮膚科	Dermatology	皮肤科	피부과
糖尿病・代謝内科	Diabetes And Metabolism	糖尿病 代谢内科	당뇨병, 대사내과
腫瘍内科	Clinical Oncology	肿瘤内科	종양내과
小児科	Pediatrics	小儿科	소아과
脳神経外科	Cranial Nerve Surgery	脑神经外科	뇌신경외과
泌尿器科	Urology	泌尿器科	비뇨기과
放射線科	Radiology	X 光线科	이빈후과
リハビリテーション科	Rehabilitation	康复科	재활학과

# 5 北上駅

Welcome to Kitakami.  
ようこそ、北上へ。

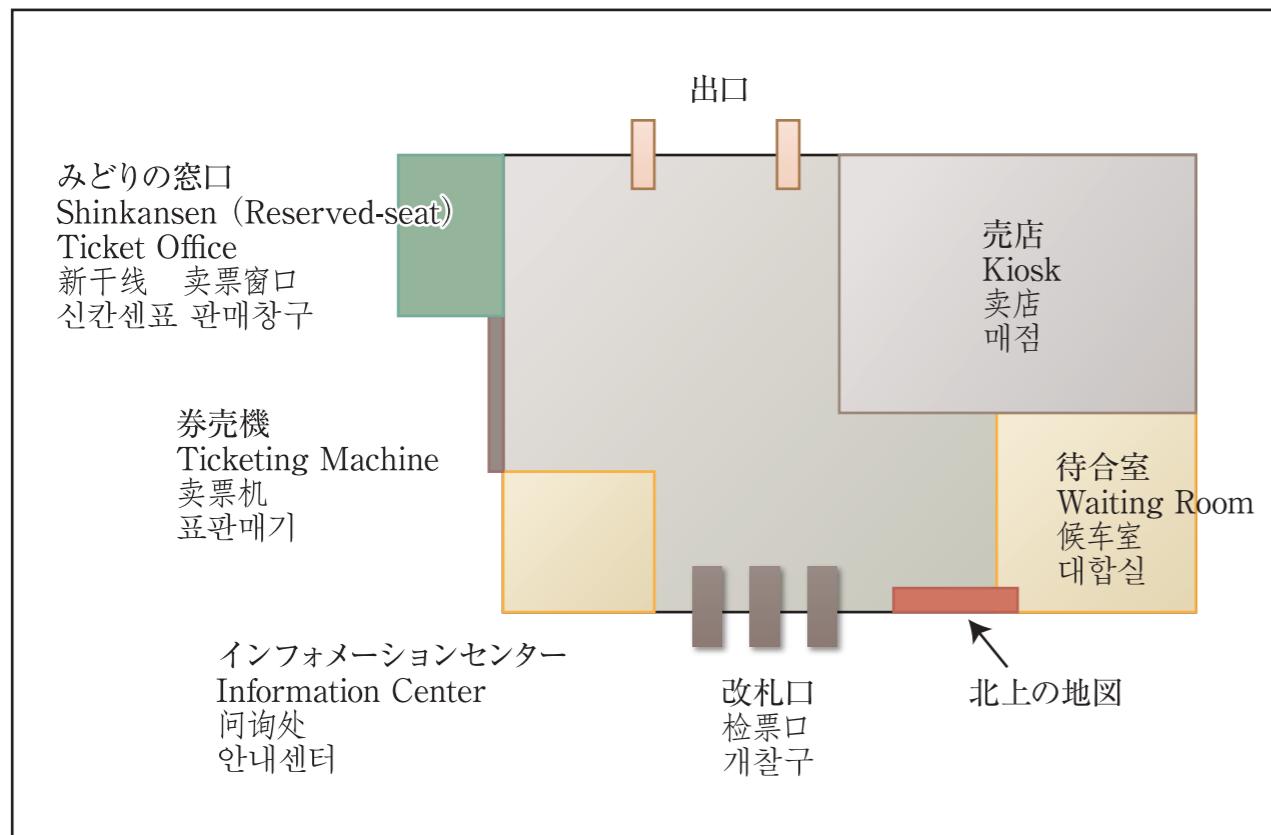


## (1) 北上駅をご案内します

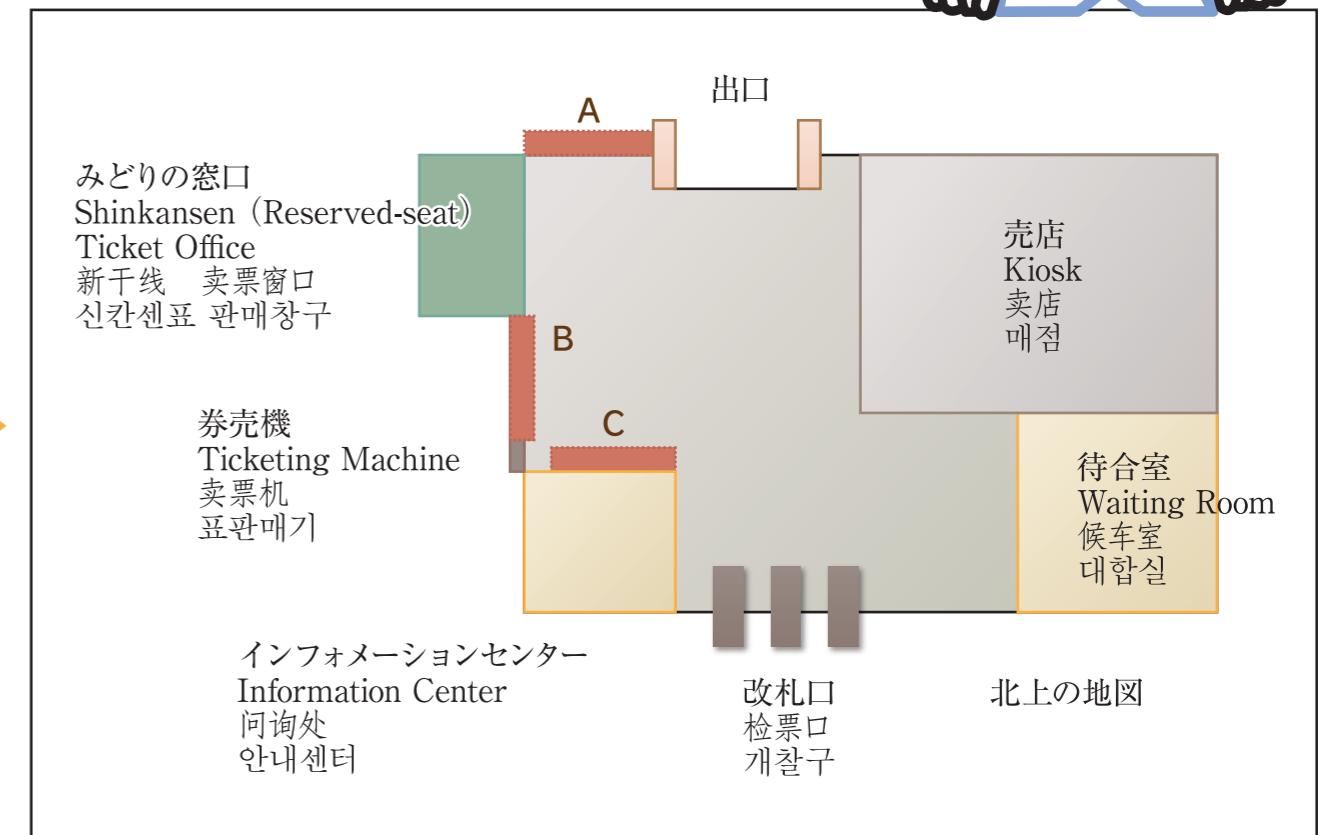
◆到着

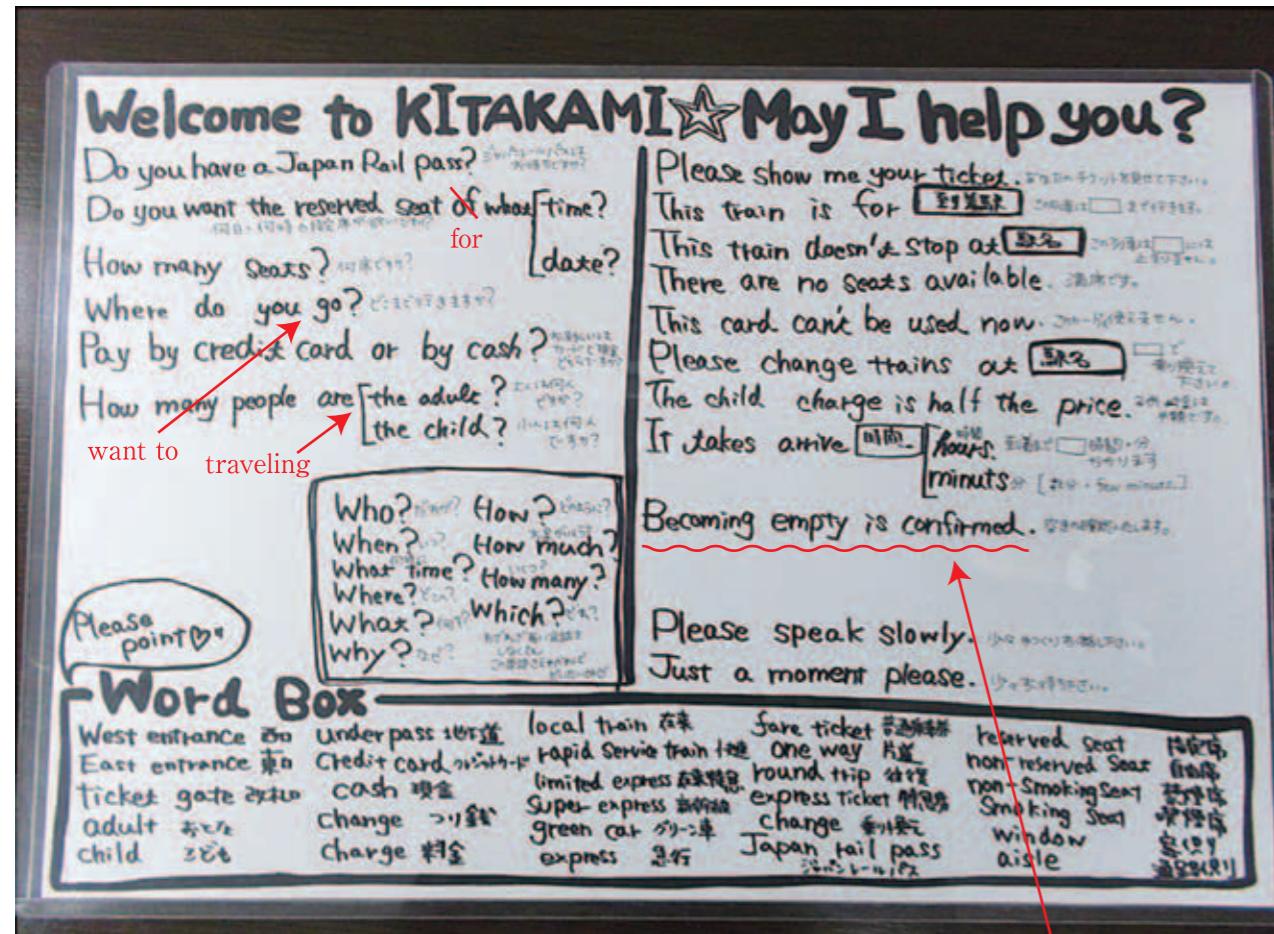


北上駅(西口改札) Before



北上駅(西口改札) After





この文は  
いらないと思う

ちょっと添削しちゃった!(失礼)



6号車? それとも8号車?



○○ホテルはどっち?



どこにあるのか探してしまった。



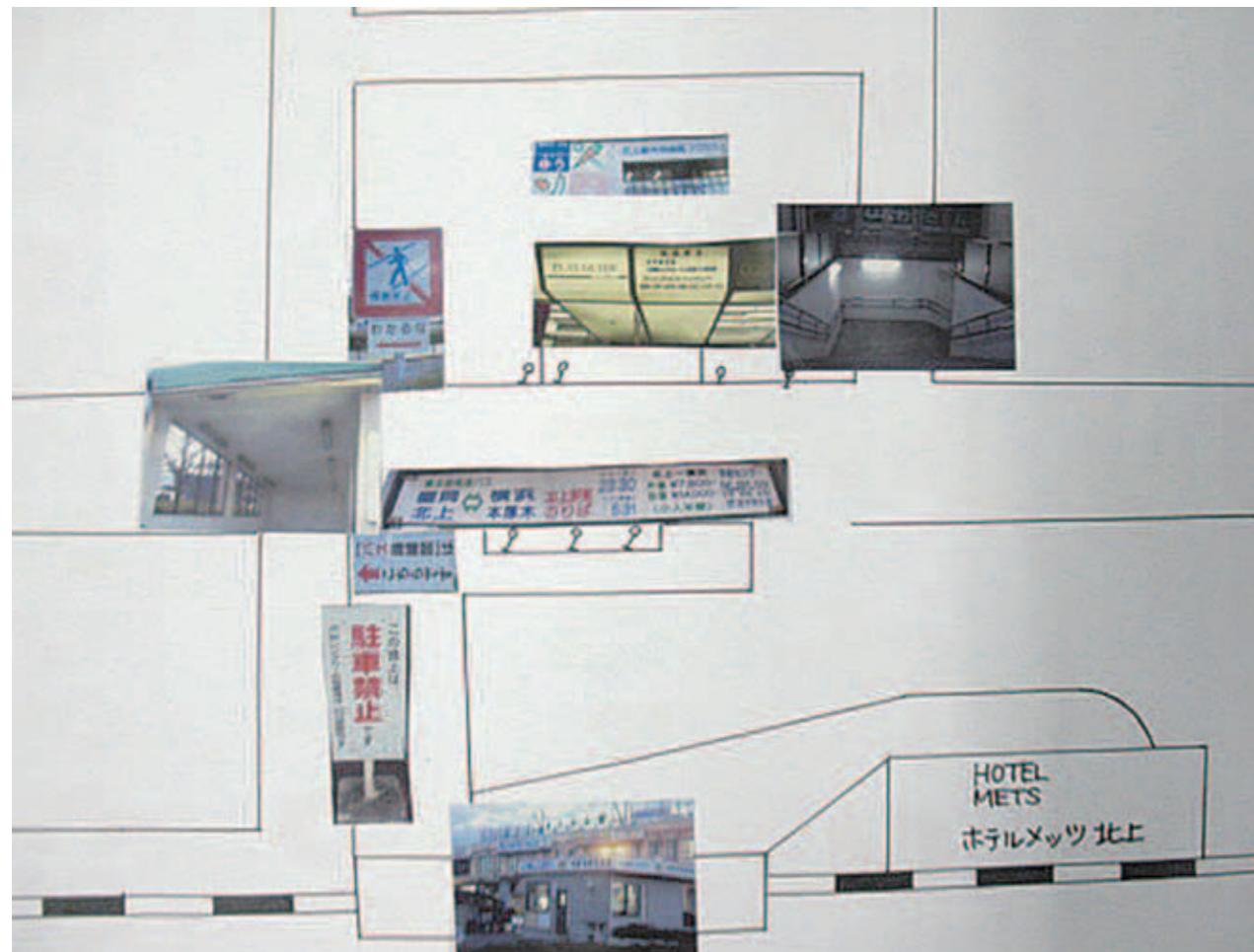
トイレの表示はすぐわかる。

## (2) バスに乗ろう

### ◆バスに乗れるかな？

下図は本書P.8にある外国人トークのワークショップで使用したものです。駅前の地図に実際の看板の文字を写真に撮ったものを貼った用紙をもとに、「一万円で北上から東京に行く方法」を考えもらうミッションを外国人2チームに与えました。どちらのチームも夜行バスを使う考えは出ましたが、どのようにして予約をし、どこで何時までに切符を買わなければならないという指示は看板には全くないので困っていました。

答えは次ページです。



### ◆高速バス案内

高速バス（東京・池袋行き、横浜行き）ご利用の方は、道路を渡った向かい側のビル（おでんせプラザビル）1F正面の受付で、午後6時までに座席の予約をして切符をお買ください。

バスの中では切符は買えません。

### 《英語》

Express Bus (for Ikebukuro, Tokyo / Yokohama)

If you want to take an express bus (for Ikebukuro, Tokyo / Yokohama), please make a reservation of the seat and buy the ticket by 6:00pm at the front reception on the 1st floor of the building (Odense Plaza Building) across the street.

You cannot buy a ticket in the bus.

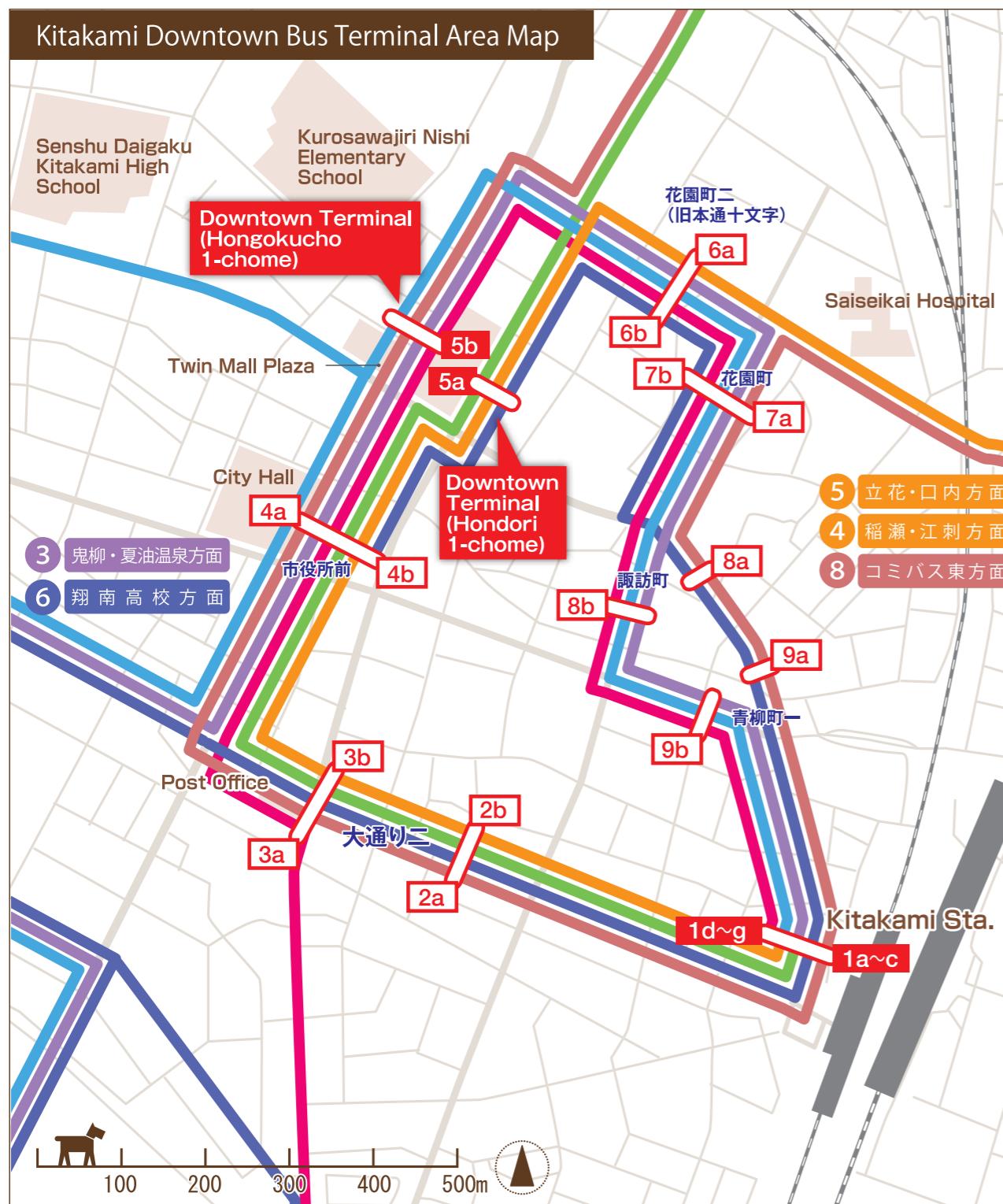
### 《中国語》

想利用长途汽车前往东京池袋、横滨方面的客人，请在下午6点前到路对面的大楼（おでんせプラザビル）一层正面的售票窗口预约座位、购票。  
长途汽车内不卖票。

### 《韓国語》

고속버스 (도쿄, 이케부쿠로행, 요코하마행) 이용하시는분은, 도로 건너편의 건물 (오덴세프라자 건물) 1층 정면의 접수에서, 오후 6시까지 좌석예약을 한후 표를 사세요.  
버스안에서는 표를 살 수 없습니다.

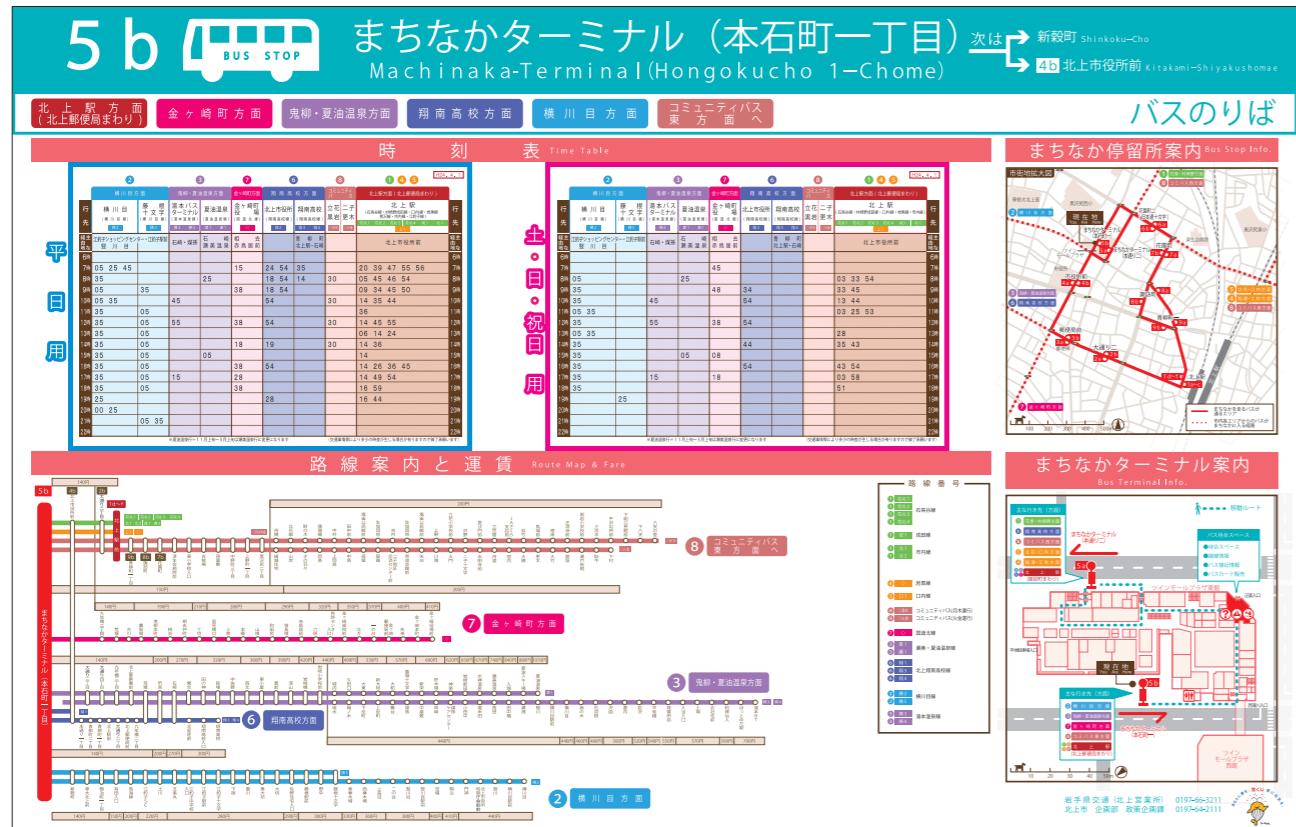
## ◆市内バス案内



どこへ行くのかさっぱりわからないわ

行先を多言語にしました。

① Hanamaki / Murasakino 花巻/村崎野方面 하나마키/무라사키노 방면		(H24.2.1 現在)						
花北 1 花北 3	Shiwaguchi	花北 4 花巻駅前 行 横 3 県立中部病院 行 北 1 北上営業所 行			1a 北上駅 → 大通り二	2a 大通り二 → 郵便局前	3a 郵便局前 → 市役所前	4a 市役所前 → 5a 夕まちなルか
成 1	Hanamaki Kita High School	北 2 北上営業所 行			1c 北上駅 → 大通り二	2a 大通り二 → 郵便局前	3a 郵便局前 → 市役所前	4a 市役所前 → 5a 夕まちなルか
② Yokokawame 横川目方面 요코가와메 방면						花巻方面		
横 2 横川目 行 横 5 藤根十文字 行		1e 北上駅 → 青柳町	9b 青柳町 → 諏訪町	8b 諏訪町 → 花園町	7b 花園町 → 花園町二	6b 花園町二 → 5b 夕まちなルか	横川目方面	
横 3 煤孫経由 横 4 湯本バスターミナル 行		1d 北上駅 → 青柳町	9b 青柳町 → 諏訪町	8b 諏訪町 → 花園町	7b 花園町 → 花園町二	6b 花園町二 → 5b 夕まちなルか	4b 市役所前	横川目方面
③ Oniyanagi / Geto 鬼柳/夏油温泉方面 오니야나기/계토온천 방면						夏油温泉方面		
夏 1 夏油温泉 行 瀬 1 瀬美温泉 行		1d 北上駅 → 青柳町	9b 青柳町 → 諏訪町	8b 諏訪町 → 花園町	7b 花園町 → 花園町二	6b 花園町二 → 5b 夕まちなルか	4b 市役所前	夏油温泉方面
④ Inase / Esashi 稲瀬/江刺方面 이나세/에사시 방면				⑥ Tachibana / Kuchinai 立花/口内方面 다치바나/구치나이 방면				
◇ 江刺 BT 行 熊 1 熊沢 行 上 1 綾 内 行		1c 北上駅 → 大通り二	2a 大通り二 → 郵便局前	3a 郵便局前 → 市役所前	4a 市役所前 → 5a 夕まちなルか	6a 花園町二 → 6a 花園町二	稻瀬・江刺 立花・口内	
⑤ Shonan High School 翔南高中方面 쇼난고등학교 방면						翔南高校方面		
翔 1 翔南高校 行 翔 2 翔南高校 行		4a 市役所前 → 5a 夕まちなルか	6a 花園町二 → 7a 花園町 → 8a 諏訪町 → 9a 青柳町	1b 青柳町 → 北上駅	2a 大通り二 → 郵便局前	3a 郵便局前	翔南高校方面	
⑦ Kanegasaki 金ヶ崎方面 가네가사키 방면						金ヶ崎町方面		
◇ 金ヶ崎町役場 行		1d 北上駅 → 青柳町	9b 青柳町 → 諏訪町	8b 諏訪町 → 花園町	7b 花園町 → 6b 花園町二	5b 夕まちなルか	4b 市役所前	3b 郵便局前
⑧ Community Bus 北上市委托公汽 커뮤니티 버스						西へ		
コミバス 飯豊 (県立中部病院) 行	東から	7a 花園町 → 8a 諏訪町 → 9a 青柳町	1c 北上駅 → 2a 大通り二	3a 郵便局前 → 4a 市役所前	5a 夕まちなルか	西へ		
コミバス 立花・黒岩 行 二子・更木 行	西から	5b 夕まちなルか → 4b 市役所前 → 3b 郵便局前 → 2b 大通り二	1f 北上駅 → 9b 青柳町 → 8b 諏訪町 → 7b 花園町	東へ				



6

# 銀行や郵便局で 口座を開設しよう



どこに行こうかな。  
一人で乗ってみよう。

むずかしい!  
一人じゃバスに  
乗れないわ。

はんこがいるのね。



## ◆開設するには



印鑑を作る	Make your personal seal.	制做印章	도장을 만든다.
-------	--------------------------	------	----------



口座を開く	Open a bank account.	开帳戶	계좌를 개설한다.
-------	----------------------	-----	-----------



カードを申し込む	Apply for a bank card.	申请办卡	카드를 신청한다.
----------	------------------------	------	-----------



カードが自宅に届く	The card is delivered to your home.	卡寄到自己家	카드가 집에 도착한다.
-----------	-------------------------------------	--------	--------------

## ◆口座開設用紙

銀行 ATM 操作ガイド	Bank ATM Operation Guide	銀行 ATM 操作指南	은행 ATM 조작 안내
通帳（挿入口）	Insert Bank Book	存折（插入口）	통장 (투입구)
カード（挿入口）	ATM Card Insert	银行卡（插入口）	카드 (투입구)
通帳	Bank Book	存折	통장
カード	ATM Card	银行卡	카드
通貨投入口	Coin Slot	货币投入口	동전투입구
紙幣投入口	Bill Slot	纸币投入口	지폐투입구
お預け入れ	Deposit	存款	입금
残高照会	Balance Inquiry	查看余额	잔고조회
通帳記入	Bank Book Entry	金额明细打印	통장기입
お振込み	Remittance	汇款	계좌이체 (송금)
お振替え	Transfer	自己所持账户间转账	대체
定期預金・定期積立	Time Deposit / Cumulative Deposit	定期存款	정기예금 / 정기적금
クレジット	Credit	信用卡	신용카드
暗証変更・その他	PIN Change / Others	密码变更 / 其他	비밀번호 변경 / 기타
新規申込書	Application for Bank Account	新户申请书	신규신청서
申込日	Date Applied	申请日	신청일
お引き出し	Withdrawal	取款	출금
おところ	Address	住址	주소
おなまえ	Name	姓名	이름
金額	Amount of Deposit	金额	금액
電話番号 ご記入例 019-000-0000	Phone Example of Description 019-000-0000	电话号码 记入例 019-000-0000	전화번호 기입례 019-000-0000
お勤め先（ご職業）	Place of Work (Occupation)	工作单位 职业	근무처 (직업)
業種	Job Category	业种	업종
生（設立）年月日 Date of Birth 出生年月日 생년월일	<input type="checkbox"/> 明治 <input type="checkbox"/> 大正 <input type="checkbox"/> 昭和 <input type="checkbox"/> 平成 <input type="checkbox"/> 明治 <input type="checkbox"/> 大正 <input type="checkbox"/> 昭和 <input type="checkbox"/> 平成	年 M D Y M D 年 월 일 년 월 일	

◆印鑑(はんこ)  
いんかん



購入滞在期間が3ヶ月を超える外国人は、銀行の口座を開設する時などに印鑑が必要となるので、印鑑を持っている方が便利です。印鑑を作るときは、自分の名前を漢字、ひらがな、カタカナなどで表記するので、日本人の知り合いがない場合は、北上市国際交流ルームまでお訪ねください。

If you are a non-Japanese resident whose length of stay in Japan exceeds 3 months, it is recommended to have your own seal since the seal is necessary for opening a bank account. To make a seal, your name must be written in Kanji, Hiragana or Katakana. If you don't have any Japanese acquaintances, please inquire at the Kitakami International Assembly Hall.

在留期限超过三个月的外国人士开设银行账号时需要印章。制定印章因为要用汉字 平假名片假名写名字，如没有熟悉的日本人在的话，请向北上市国际交流中心咨询。

체재기간이 3개월을 넘는 외국인은, 은행계좌의 개설시 도장이 필요하기 때문에, 도장을 가지고 있는 것이 편리합니다. 도장을 만들때는 자신의 이름을 한자, 히라가나, 가타카나로 표기하기 때문에, 아는 일본인이 없을 경우에는 기타카미시 국제교류 룸에 오십시오.

## 1

## ホテルの設備



## ◆ホテルの設備

インターネットは  
使えるのかな?



ホテル

Hotel

宾馆

호텔

ランドリーコーナー

Laundry Corner

洗衣房

세탁코너

ご利用の際はフロントまでお申し出ください。

Please let the front desk know if you would like to use the laundry machine.

如需要使用请向前台申请

이용하실때에는 프론트에 말씀해주십시오.

洗濯・乾燥 600円でございます。

Washer and Dryer: 600 yen

洗衣 干燥600日元

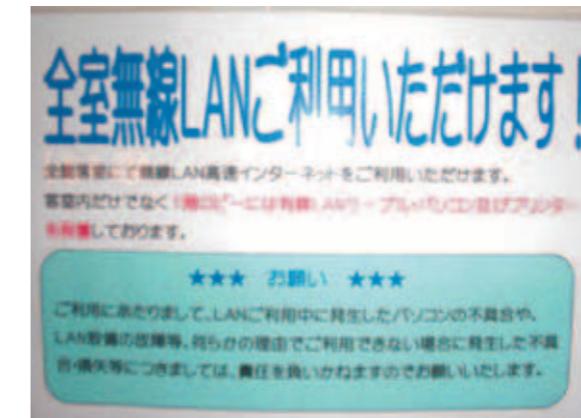
세탁 건조 600엔입니다.

洗剤はご自由にお使いください。

Please feel free to use the laundry detergent.

请自由使用洗剂

세제는 무료이니 자유롭게 사용하세요.



全室無線LANご利用いただけます。

Wi-Fi network is available in all guest rooms.

宾馆所有客房都可使用无线LAN高速网

전객실 무선LAN이용하실수 있습니다.

無料高速プロードバンド、LANケーブル、無線LANご自由にご利用ください。

Please feel free to use free high-speed broadband, wired connection cable and Wi-Fi network.

请自由使用免费宽带 LAN电缆 无线LAN

무료 고속 브로드밴드, LAN케이블, 무선LAN은  
무료이니 자유롭게 사용하세요.

毛布・電気毛布・電気あんか(低温やけどにご注意ください)ございます。23時までにフロントへお申しつけください。

We can offer blankets, electric blankets and electric foot warmers (please be careful of low temperature burn). Please do not hesitate to let the front desk know by 23:00.

备有毛毯 电热毯 电取暖器(请注意低温烫伤)。如有需要请在23点前向前台申请

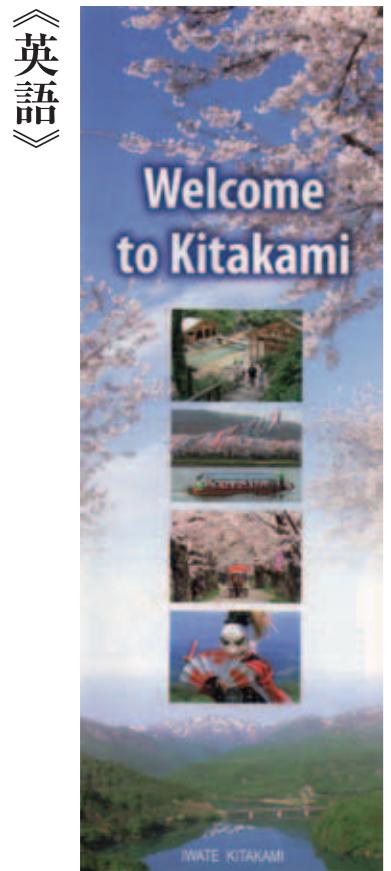
담요, 전기담요, 전기양카 있습니다. 23시까지 프론트에  
말씀해주세요.

(数に限りがございます。)

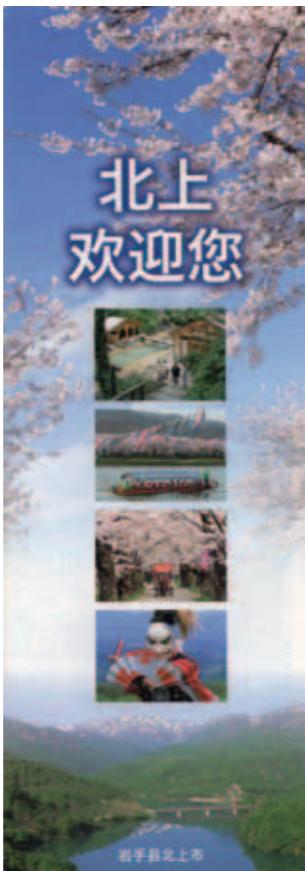
(The number is limited.)

(数量有限。)

(수량한정)



『中国語』



『韓国語』

**Onikembai** (Sword dance with demon mask)

Onikembai, the most popular folk cultural heritage in Kitakami, began taking shape about 1500 years ago during the Taiho Period (731-764) as a Buddhist enlightenment dance. Later, the dances were performed by samurai warriors to celebrate the departure to or triumphant return from battles.

Because of the stern-looking masks, people came to call the dancers 'Oni' or demons, but they actually represent an incarnation of Buddha, and that is the reason why the masks do not have the horns usually associated with them. There are four main colors in white, blue, red and black, and two masks with facial expressions of 'Ai' (with an open mouth denoting 'the beginning') and 'Ui' (with a closed mouth denoting 'the end'). Each dancer troupe consists of eight dancers and the leader usually wears the white demon mask.

Kitakami houses 12 Onikembai troupes of which two are designated as Significant Intangible Folk Cultural Assets of Japan. There is a repertoire of about 20 dances, some in a form of circle dancing, others portray martial arts and at times even acrobatic elements are incorporated.



北上市国際交流ルームで翻訳した  
英語、中国語、韓国語のガイドマップ  
があります。

北上の観光にご活用ください。  
ルームのホームページからもご覧  
いただけます。

<http://k-iah.com>

# 2 総合運動公園

受付はどこかしら?



どっちへ行けばいいの？



平成26年9月にはアジアマスターズ陸上競技選手権大会、平成28年には第71回国民体育大会が開催されます。



北上総合運動公園  
Kitakami General Athletic Park  
北上综合运动公园  
기타카미 종합운동공원



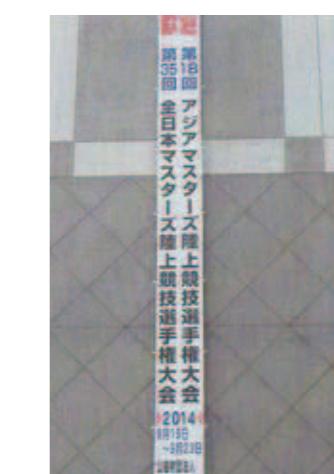
北上陸上競技場  
Kitakami Athletic Track Field  
北上田径赛场  
기타카미 육상경기장



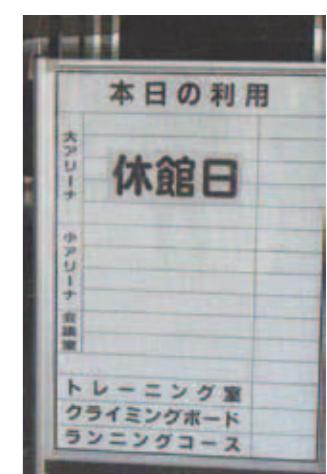
正面玄関  
Main Entrance  
正面大门  
정면현관



車両進入禁止  
Vehicles Prohibited  
禁止车辆入内  
차량진입금지



歓迎 アジアマスターズ陸上競技選手権大会  
Asia Masters Athletics Championships  
欢迎 亚洲常青田径锦标赛  
환영 아시아 마스터즈 육상경기선수권대회



大アリーナ  
Grand Arena  
大运动场  
다이 아리나

北上総合体育館 Kitakami General Gymnasium 北上综合运动公园 기타카미 종합운동공원	専用駐車場(身障者マーク) Parking for Disabled People Only 残疾人专用停车场(残疾人标志) 전용주차장 (장애인 마크)
第1運動場 1st Athletic Field 第1运动场 제1운동장	観覧席 Stands 观众席 관람석
第1運動場(投てき場) 1st Athletic Field (Throwing Field) 第1运动场(投掷场) 제1운동장 (투구장)	第18回アジアマスターズ陸上競技選手権大会 18th Asia Masters Athletics Championships 第18届亚洲常青田径锦标赛 제18회 아시아마스터즈 육상경기 선수권대회
第1駐車場 1st Parking Area 第1停车场 제1주차장	第35回全日本マスターズ陸上競技選手権大会 35th All Japan Masters Athletics Championships 第35届全日本常青锦标赛 제35회 전일본 마스터즈 육상경기 선수권대회
北上陸上競技場 Kitakami Athletic Track Field 北上田径赛场 기타카미 육상경기장	全日本マスターズ陸上競技選手権大会 All Japan Masters Athletics Championships 全日本常青锦标赛 전일본 마스터즈 육상경기 선수권대회
補助競技場 Auxiliary Athletic Track Field 辅助竞技场 보조경기장	お気づきの点がございましたら窓口にお知らせください。 If you notice something, please inform the reception counter. 如觉察到有什么事时,请告知窗口人员。 신경쓰이는 것이 있으시면, 창구에 알려주세요.
中央広場 Central Plaza 中央广场 중앙광장	これより先土足禁止 Please take off your shoes here. 不可以穿鞋入内 여기에서는 신발을 벗으세요.
キャンプ場 Camping Area 露营地 캠프장	お願い 靴は各自でお持ちください Please bring your shoes with you. 鞋子请自行携带。 부탁드림. 신발은 각자 가지고 오세요.
門は午後5時に閉鎖します。 The gate closes at 5:00pm 下午5点关门 문은 오후 5시에 닫습니다.	盗難等がございますので玄関には置かないでください。 Please do not leave your shoes here since your shoes might be stolen. 请不要将鞋子放在门口以防被盗。 도난 등이 있으니깐 현관에는 두지 마세요.
公園内道路駐車禁止 No Parking in the Park. 禁止将车停在公园路上 공원내도로 주차금지	来賓入口 Guest Entrance 来宾入口 내빈입구

# 3 さくらホール



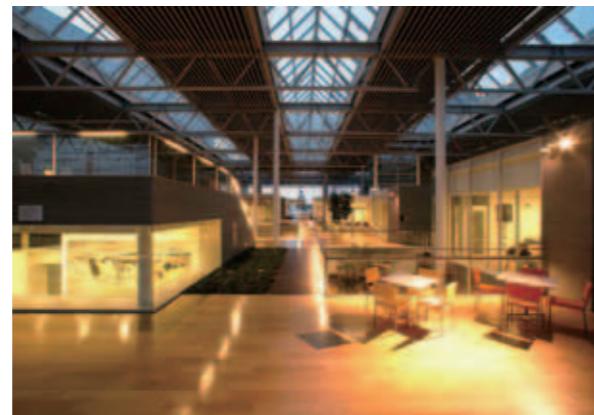


この場所での打ち合わせ、勉強など、長時間の利用はご遠慮ください。

Please refrain from using this place for many hours for meeting or studying.

请注意不要把这儿作为集合场所或长时间在此学习。

이 장소에서의 협의, 공부등의 장시간 이용은 삼가해 주세요.



さくらホールは大、中、小のホールのほかに、和室、会議室、アートファクトリーなどステキなスペースがいっぱい。  
スタジオで録音もできるのよ!

日本語テキスト『いわての「生活」日本語』  
のCDを録音中。  
このCDも国際交流ルームのホームページ  
から聴けますよ!



車いすの貸し出しを行っております。

Wheelchairs are available for rent.

有出借轮椅服务。

휠체어를 빌려 드립니다.



文字がなくてもわかるかね。



みんなにやさしい  
サービスがあるのネ



共有スペースのテーブルでは気をつけなきゃいけないことも…

## 外国人のための 「やさしいまち」情報

## 外国人住民のための「やさしい街」情報

Information on the city "friendly" to non-Japanese residents

为外国住民提供「便于生活」的信息

외국인주민을 위한 「친절한 도시」정보

外国人が家を借りる時や、携帯電話を買うときは、できれば日本人の人と一緒に行くことをおすすめします。

If you are a non-Japanese resident who wants to rent a house or a room or who wants to buy a mobile phone, we recommend you to be accompanied by a Japanese person.

外国人士想租住房子，购买手机时尽可能请日本人士陪同前往。

외국인이 집을 빌릴때와 휴대폰을 살 때는, 가능한한 일본인과 함께 가는 것을 추천합니다.

必要書類:外国人在留カード、パスポート

Documents required: Residence Card, Passport

必要的证件: 外国人在留卡、护照

필요서류: 외국인재류카드, 여권

外国人が国際運転免許証から日本の運転免許証に切り替える時は、出身国によって手続きが違いますので、日本自動車連盟(JAF)にお問合せください。

If you are a non-Japanese resident who wants to change your driver's license from international license to Japanese license, please inquire Japanese Automobile Federation (JAF) because the procedure may differ according to your country of origin.

外国人士用国际驾照换取日本驾照时根据各出生国不同办理手续也不相同，详情请向汽车联盟(JAF)咨询。

외국인이 국제운전면허증을 일본의 운전면허증으로 바꿀때에는, 출신국에 따라 수속이 다르기때문에, 일본자동차연맹(JAF)에 문의 하십시오.

コンビニエンスストア(コンビニ)では次のようなサービスがあります。

宅配便、切手・はがきの購入、公共料金の支払い(電気、ガス、電話、水道、クレジット、通信販売、保険、NHK受信料、国民年金保険料、各種税金)、銀行ATM、コピー、映画・イベントなどのチケットなどの購入

The following services are available at convenience stores:

Parcel delivery service, stamps and postcards, payment of public utilities (electricity, gas, phone, water, credit card, mail order, insurance, NHK license fee, national pension premiums, and various taxes), bank ATM, copying machine, tickets for movies, events, etc.

24小时便利店有以下服务

宅配便 邮票 明信片的购入, 各费用的支付(电费 煤气费 电话 水费 信用卡 邮购 保险费 NHK受信费 国民年金保险费 各种税金), 银行ATM 复印 电影·活动等的票券购买。

편의점에서는 다음과 같은 서비스가 있습니다.

택배, 우표와 업서구입, 공공요금 납부( 전기, 가스, 전화, 수도, 신용카드, 통신판매, 보험, NHK수신료, 국민연금보험료, 각종세금) 은행, 복사, 영화와 이벤트의 티켓구입.

外国人のための日本語指導、相談など何かこまつたことがあれば、北上市国際交流ルームに いらしてください。開館時間は月曜日から土曜日の午後1時~7時です。

If you want to take Japanese lessons or need some help, please visit Kitakami International Assembly Hall. We are open on Monday through Saturday from 1pm to 7pm.

国际交流中心有专人为外国人士指导日语, 如遇困难事情时可以相谈。开馆时间周一到周六的下午1点~7点。

외국인을 위한 일본어지도, 상담 등 곤란한 일이 있으면, 기타카미시 국제교류룸에 오십시오.

개관시간은 월요일부터 토요일 오후 1시~ 7시입니다.



タクシー

Taxi

出租车

택시

日本のタクシーは  
自動ドアです。



クレジットカードご利用いただけます。

We accept payment by credit card.

可以使用信用卡

신용카드 사용하실 수 있습니다.



禁煙

No smoking

禁烟

금연



どういう意味でしょう?

## 当ルームで作成した多言語の冊子

- ◇ 北上の観光ガイドブック（英語・中国語・韓国語）
- ◇ いわての「生活」日本語（英語・中国語・韓国語）－外国人のための日本語テキスト－
- ◇ 北上市民の生活ガイド（英語・中国語・韓国語）
- ◇ 北上市国際交流ルームのパンフレット（英語・中国語・韓国語）

上記の資料は北上市国際交流ルームにございます。また一部当ルームのホームページからもご覧いただけますので、ご利用ください。

<http://www.k-iah.com/>

## 参考文献

標準案内用図記号（ピクトグラム）：交通エコロジー・モビリティ財団

※公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団(<http://www.ecomo.or.jp/index.html>)

ピクトグラムの参考例

※株式会社ブリッジワン ホームページ(<http://kanbanmaker.com/>)

→参考例「非常階段」「給湯室」以外

※ピクトグラムBOX 看板ピクトグラムPDF無料ダウンロードサイト

(<http://pictgrambox.blogspot.jp/>)

→参考例の「非常階段」「給湯室」